



FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

EL DISCURSO DE DONALD TRUMP

EL DISCURSO ESCRITO FRENTE AL IMPROVISADO: ANÁLISIS, ESTUDIO Y
CLASIFICACIÓN DE LAS DIFICULTADES PARA SU INTERPRETACIÓN

Autora: Paloma Benlloch Rodríguez

Directora: María Dolores Rodríguez Melchor

Madrid, 27 de abril de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

«I play to people's fantasies. People may not always think big themselves, but they can still get very excited by those who do. That's why a little hyperbole never hurts. People want to believe that something is the biggest and the greatest and the most spectacular. I call it truthful hyperbole. It's an innocent form of exaggeration, and a very effective form of promotion»

Donald J. Trump, *The Art of the Deal* (1987)

ÍNDICE

1. Introducción	4
1.1. Motivaciones.....	4
1.2. Estado de la cuestión.....	5
2. Marco teórico	7
2.1. La retórica clásica.....	7
2.2. Las teorías comunicativas modernas: Jakobson.....	7
2.3. Análisis crítico del discurso	9
2.4. Análisis del discurso político	10
2.4.1. El discurso político	11
2.4.2. Estrategias de persuasión	12
2.4.2.1. La metáfora política	13
3. Objetivos y preguntas de investigación	15
4. Metodología del trabajo	16
5. Análisis y discusión	19
5.1. Análisis estructural.....	19
5.2. Análisis crítico del discurso (contenido).....	22
5.3. Análisis de los recursos persuasivos.....	25
5.3.1. Análisis de las metáforas políticas.....	26
5.4. Comparativa	29
5.5. Dificultades para la interpretación y clasificación de discursos	30
5.6. Comparativa con la percepción de los intérpretes reales	35
6. Conclusiones	38
7. Referencias	41
7.1. Discursos analizados	43
8. Anexos	i
8.1. Anexo 1: Análisis inicial para la selección de discursos	i

8.2 Anexo 2: Criterios de evaluación de discursos de la DG-SCIC.....	v
8.3. Anexo 3: Transcripciones analizadas	ix
8.4. Anexo 4: Esquema-resumen de las estructuras discursivas.....	xli
8.5. Anexo 5: Resumen de las metáforas analizadas.....	xlii

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla 1. — Resumen de los elementos analizados	30
Gráfico 1. — Dificultad de los discursos según la DG-SCIC	33
Gráfico 2. — Dificultad de los discursos según la DG-SCIC (Desglose)	34

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos cinco años hemos sido testigos de algunos de los cambios más significativos en el mundo de la política moderna, no solo en nuestro país, sino también a nivel internacional: el resurgimiento de los movimientos nacionalistas y proteccionistas, el discurso del *bretxit*, las crisis de refugiados o la diversificación e inestabilidad ideológica generalizada, entre otros. Una serie de decisiones, políticas y actuaciones, que han ido poco a poco transformando el mundo político, tal y como lo conocíamos hasta el momento, y que han conseguido instaurar un nuevo orden, totalmente distinto al anterior ideológica, formal y procedimentalmente. Este cambio tan drástico tiene quizás su mayor representación en la victoria de Donald Trump en las elecciones presidenciales estadounidenses de noviembre de 2016.

1.1. MOTIVACIONES

Con la victoria del candidato republicano se ponía fin a una de las campañas políticas más polémicas y variopintas de la historia y daba comienzo una nueva etapa política para el país e, inevitablemente, también para el resto de la comunidad internacional (Erlanger, 2016).

El caso de Donald Trump es especialmente curioso, porque no se trata de un personaje político tradicional, sino que es una figura más bien atípica, políticamente incorrecta y que se niega a desempeñar el papel asignado. Es un orador que, pese a tener algunos rasgos comunes con otras figuras políticas ya conocidas, no se adapta a ningún modelo anterior. Asimismo, si se tiene en cuenta la importancia e influencia de EE. UU. en el mundo actual, la figura y el mensaje del actual presidente son de gran relevancia, tanto nacional como internacionalmente y tienen el potencial de modificar la forma de hacer política de las próximas décadas (Barrichella, 2017).

Esta nueva política, su discurso y sus estrategias de actuación, rompen con todos los modelos anteriores, lo que nos impide predecir sus próximos pasos, extraer patrones comunes a su actuación y desarrollar una estrategia de actuación propia. Es precisamente por ello que es necesario investigarla, analizarla y comprenderla en detalle, para extraer referentes y conclusiones que permitan establecer unas bases para un mejor tratamiento de este nuevo orden político. Es más, en el ámbito de la interpretación esta investigación es imperativa, porque debemos extraer conclusiones y marcadores fiables, lo antes posible, para poder facilitar al máximo la comprensión del mensaje original, minimizar las interferencias y dificultades, y mejorar la interpretación del mensaje y su impacto en lengua meta. Esta labor,

aunque aún prematura, puntualizada y esporádica, ya ha comenzado a realizarse, sobre todo en prensa, pero debe continuarse porque su impacto y repercusión en otros ámbitos, como la sociología, la política o la lingüística, puede ser importante.

Por todo ello —la importancia y repercusiones del discurso de Donald Trump en la política actual y futura, lo atípico de su persona y la falta de referencias actuales para el tratamiento e interpretación de discursos de este nuevo orden político— se ha concluido que el análisis completo del discurso de Donald Trump es un objeto de estudio que puede resultar de gran interés y puede abrir el camino a otras investigaciones. De esta forma, si se consiguen extraer las características, dificultades y problemas más comunes de este discurso, no solo se podría facilitar la labor de interpretación de la figura del propio Trump, sino que sería extrapolable, previa adaptación de los criterios más individualizados, al resto de discursos políticos de este nuevo orden político del siglo XXI.

1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La figura de Donald Trump, así como su particular manera de afrontar la vida política, han revolucionado el panorama nacional e internacional, por lo que no es de extrañar que el actual presidente de Estados Unidos, así como su política, hayan sido objeto de numerosas investigaciones académicas. La gran mayoría de los estudios e investigaciones que encontramos actualmente se centran, sobre todo, en la política económica y migratoria de Donald Trump y en el impacto que pueden tener en los distintos niveles geográficos, sociodemográficos y económicos.

Asimismo, la figura de Donald Trump se ha estudiado desde otras perspectivas, especialmente desde la lingüística, la retórica y el análisis discursivo. En estos últimos campos, descubrimos un panorama bastante curioso. Por un lado, nos encontramos con trabajos no académicos, casi siempre periodísticos, que plantean enfoques muy variados, pero también mucho menos exhaustivos y específicos. Dentro de los estudios de este último grupo, cabe destacar la gran presencia de análisis de contenido, puesta en escena y retórica de discursos concretos que han llevado a cabo publicaciones de todo el mundo, siendo especialmente destacables los análisis del *New York Times*, *The Atlantic* y *The Guardian*.

Por otro lado, encontramos investigaciones académicas, que se centran, sobre todo, en distintos aspectos de la campaña electoral: debates, tuits o discursos de campaña concretos y casi siempre, estudiados con un enfoque comparativo; es decir, comparando el estilo o retórica con los de otros candidatos presidenciales. Tienen especial peso en este grupo aquellas

investigaciones que comparan la retórica de debate y el impacto cognitivo del léxico en comparación con Hillary Clinton. Sin embargo, la investigación sobre Donald Trump como figura presidencial no ha sido tan abundante, empezando realmente a tomar fuerza a mediados del pasado año gracias a las investigaciones de autores como Justin Rice y Jeremy Munday.

En su informe *Does Trump Really Have the Best Words?*, Rice (2017) ofrece un primer acercamiento al discurso inaugural de Donald Trump desde un punto de vista estadístico, mediante la extracción de marcadores y variables lingüísticas comunes con otros discursos inaugurales. Esto le permite realizar una comparativa entre el discurso de Trump y los del resto de presidentes estadounidenses; así como establecer tendencias y patrones históricos que permiten hacer predicciones, que pueden resultar relevantes en la preparación y formación de intérpretes. Por otro lado, y, aunque también partiendo del estudio del mismo discurso, Jeremy Munday ofrece un enfoque muy diferente.

En *A model of appraisal: Spanish Interpretations of President Trump's inaugural address 2017*, Munday (2017) estudia desde un modelo evaluativo cinco interpretaciones del discurso inaugural, con el fin de estudiar y extrapolar los puntos críticos y elementos potencialmente problemáticos para una interpretación. Este análisis se intercala con la comparación de las características y problemas del discurso con las de Obama, lo que sirve para acentuar las diferencias entre ambos oradores, ofreciendo así pistas muy claras sobre los puntos con los que han de tener especial cuidado los intérpretes de Donald Trump: las pérdidas del *non-core lexis*¹ y las imágenes ilusorias o metafóricas, que si bien menos presentes, tienen tendencia a omitirse o suavizarse.

Si bien es cierto que sobre la figura de Donald Trump existen por ahora pocas investigaciones académicas en el ámbito del análisis discursivo, a nivel general o sobre otras figuras presidenciales encontramos una gran variedad de teorías y estudios que pueden utilizarse como punto de partida. Son especialmente relevantes los estudios sobre la retórica política, el análisis crítico de discursos, las estrategias de persuasión o la metáfora política; así como otros trabajos de autores como Teun A. van Dijk, Norman Fairclough, Paul Chilton o George Lakoff. Por este motivo se recogen las bases teóricas fundamentales y sus aportaciones más relevantes a continuación.

¹ En lingüística, léxico “no fundamental”; es decir, aquel que no es meramente informativo, sino que es más expresivo, culturalmente específico o presenta una carga connotativa mayor.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. LA RETÓRICA CLÁSICA

Entendemos por retórica la disciplina teórico-práctica que se refiere al arte de formular y construir discursos eficaces que tengan como fin persuadir, deleitar o conmover (Aristóteles, 1990). El estudio de la lengua como herramienta persuasiva se remonta a las civilizaciones clásicas, donde destacan las figuras de filósofos como Aristóteles, Quintiliano o Cicerón, aunque el estudio de las normas y estrategias de este *ars bene dicendi* continuó desarrollándose y estudiándose junto a la gramática y la dialéctica hasta mediados del siglo XIX (Centro Virtual Cervantes, 2017).

En la retórica clásica se distinguen tres tipos de discursos concretos que derivan de contextos específicos: el *genus idicium*, que sirve para tomar decisiones judiciales; el *genus demonstrativum*, que permite expresar una valoración personal mediante el elogio o la reprobación; y el *genus deliberativum*, que busca persuadir en lo referente a un tema de interés público (Charteris-Black, 2011). Para Aristóteles, la retórica consta de cuatro elementos fundamentales a los que más tarde Cicerón añadirá la memoria: *inventio* o la idea o tema que se va a tratar en el discurso; *dispositio* o la forma coherente y estructurada de organizar el discurso; *elocutio* o la expresión y estilo; y la *pronuntiatio* o la presentación del discurso, atendiendo al paralenguaje y lenguaje no verbal (Centro Virtual Cervantes, 2017).

Asimismo, en el libro III de la *Retórica*, Aristóteles profundiza en el estudio de la *taxis* o estructura (Oreja, 1992) y estipula que la *dispositio* de un discurso argumentativo atiende a la siguiente estructura: *exordium* o introducción que busca captar la atención del público; *narratio* o momento en el que se presenta el tema del discurso; *argumentatio* o presentación de los argumentos, que pueden servir para confirmar la propia teoría (*confirmatio*) o para rebatir los argumentos contrarios (*refutatio*); y finalmente la *peroratio*, cuando se concluye el discurso y se apela o hace un llamamiento al público en pro de una causa o forma de actuar concreta (Aristóteles, 1990).

2.2. LAS TEORÍAS COMUNICATIVAS MODERNAS: JAKOBSON

A mediados del siglo XX encontramos varios autores que se centran en el estudio de la comunicación y el lenguaje y que articulan varias teorías comunicativas de gran relevancia e influencia posteriores, dentro de las que destacamos para el fin de este trabajo, las teorías de Shannon y Jakobson. En 1948, Claude E. Shannon propone en su obra *Mathematical*

Theory of Communication un primer sistema de comunicación esquemático, basado en la idea de que la comunicación es la transmisión de información codificada entre un emisor a un receptor por medio de «[a] transmitter which operates on the message in some way to produce a signal suitable for transmission over the channel» (Shannon, 1948, págs. 380-381). Más tarde en 1960, Roman Jakobson formula otra teoría comunicativa, que toma como base las anteriores, pero que, a diferencia de aquellas, tiene en cuenta el entorno comunicativo.

Jakobson establece seis factores comunicativos: el emisor, que construye y envía el mensaje; el receptor, que lo recibe y lo descodifica; el mensaje, que es la información que se quiere transmitir; el canal o medio por el que se transmite el mensaje; el código, que es el sistema de signos en el que se elabora el mensaje; y el contexto, que son todas aquellas circunstancias que rodean el acto comunicativo (Jakobson, 1960). Además, Jakobson establece que cada uno de estos seis elementos determina o está asociado a una función del lenguaje diferente: la función emotiva con el emisor, la referencial con el contexto, la conativa con el receptor, la poética con el mensaje, la metalingüística con el código y la fática con el canal (ídem).

Jakobson puntualiza que son muy escasos los actos comunicativos en los que predomina una sola función, por lo que establece que, salvo excepción, estas funciones están presentes en el discurso de forma jerárquica, en función de en qué elemento o aspecto ponga mayor énfasis la comunicación. No obstante, si bien es cierto que articula que todas las funciones han de ser tenidas en cuenta para comprender correctamente la totalidad del acto comunicativo, Jakobson confiere especial importancia a la función referencial, pues considera que el contexto es el elemento fundamental para la buena comprensión del mensaje en cualquier ámbito comunicativo (ibíd., pág. 353).

En los años posteriores, fueron muchos los autores que siguieron los pasos de Jakobson y que llevaron el estudio de la comunicación a nuevos horizontes, contribuyendo al desarrollo de otros ámbitos académicos como la traducción, la semiótica, la semántica o la pragmática. Destacan autores como J. L. Austin, J. Searle, M.A.K. Halliday, R. Hasan o B. Hatim e I. Mason; siendo de estos últimos especialmente destacable para este trabajo la obra *Discourse and the translator* (1990). En ella proponen el análisis del discurso como elemento clave para el estudio del lenguaje, su función y los numerosos elementos que interactúan en él; convirtiéndose así en pioneros de los estudios en el campo del análisis discursivo.

2.3. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO

Se puede definir el análisis crítico del discurso (en lo sucesivo CDA) como una metodología transdisciplinar que permite analizar de forma crítica y normativa determinados aspectos sociales a través del estudio de los discursos sobre el tema y de la forma en que estos se relacionan con la realidad social (Fairclough, 2012a). Esta teoría parte de la idea de que en la sociedad existen ciertos elementos o situaciones que limitan y diezman el potencial del ser humano y que han de solucionarse. En los últimos años se ha estudiado el CDA desde varias perspectivas, siendo especialmente destacables para este trabajo de investigación los enfoques de Norman Fairclough y Teun A. van Dijk, que pese a tener el mismo objetivo, tienen perspectivas muy diferentes.

Por un lado, Fairclough ha enfocado a lo largo de los años el CDA desde distintas ramas filosóficas y metodologías distintas; no obstante, en los últimos años se ha decantado por un enfoque que parte de, lo que él autodefine como, una «perspectiva marxista» (2012a, pág. 10), entendiéndose este enfoque como la necesidad de entender las causas que originan un problema social concreto como única manera de llegar a comprenderlo, para poder así solucionarlo y mejorar el mundo. Partiendo de esta idea, desarrolla una metodología que se centra en las relaciones semióticas y dialécticas y, que pone el análisis textual al servicio de estas (Fairclough, 2012a). Su metodología se divide en cuatro etapas, que a su vez se subdividen en pasos: (1) centrarse en los aspectos semióticos de un problema social concreto; (2) identificar los obstáculos que pueden surgir en el tratamiento del problema, utilizando entre otras herramientas el análisis textual; (3) analizar si ese determinado problema social es “necesario” para la sociedad; y (4) establecer formas de sobrepasar los obstáculos.

Por otro lado, van Dijk parte de la base de que la crítica social del CDA debe hacerse comenzando por estudiar «*the role of discourse in the (re)production and challenge of dominance*» (1993, pág. 249); entendiéndose dominación como aquel uso de poder o autoridad que resulta en desigualdad (ídem). Este autor establece que existen varias maneras de ejercer esta dominación y si bien, la dominación física es más evidente, van Dijk determina que el verdadero peligro se encuentra en el ejercicio de la dominación psicológica. Esta dominación, si bien menos evidente, es potencialmente más poderosa, ya que si se consigue influir la mentalidad de la minoría dominada, de forma que acepten su dominación, se conseguirá que las minorías actúen libremente en favor de los poderosos, una situación que bautiza como «hegemonía» (van Dijk, 1993, pág. 255) y que establece que ha de ser evitada.

Por este motivo, Van Dijk (1993) estipula que el CDA no solo ha de centrarse en el análisis del ejercicio de la dominación directa, como, por ejemplo, el control de la situación, el género discursivo o la posición social del hablante; sino que, para ser verdaderamente exhaustivo y tener éxito, el CDA también ha de estudiar el ejercicio de poder indirecto, es decir, cómo afecta y modifica el discurso los modelos cognitivos sociales y personales. Teniendo en cuenta este principio, en su artículo *Principles of critical discourse*, van Dijk (1993) propone una metodología que tiene en cuenta tanto factores y estructuras que favorecen el macrocontrol, como estructuras discursivas y retóricas que sirven para ejercer microcontrol. No obstante, establece que para que la metodología del CDA sea eficaz y cumpla con el objetivo meta de contribuir a la lucha contra las desigualdades sociales, deben darse dos condiciones, que en cierto modo limitan el propio CDA: centrarse únicamente en el estudio de las desigualdades de las relaciones de poder descendente (*top-bottom*) y la necesidad de estudiarlo desde la perspectiva de una de las partes, en concreto la de la minoría afectada por la desigualdad.

2.4. ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO

Unido al concepto del CDA, encontramos el análisis del discurso político (en lo sucesivo PDA); una disciplina que integra los objetivos perseguidos por el CDA con el ámbito político y el análisis de sus contextos, estructuras y procesos. Teniendo en cuenta estas características podríamos definir el PDA como la disciplina que estudia los discursos políticos con el fin de discernir sus características principales, tanto discursivas, como ideológicas y políticas, y averiguar qué papel desempeñan en la reproducción de las desigualdades políticas y sociales derivadas de la dominación o el poder político (van Dijk, 1997). A nivel investigativo, el PDA resulta especialmente relevante, pues no solo contribuye al ámbito de la lingüística, sino que también aporta nuevos conocimientos a las investigaciones del ámbito de las ciencias políticas, proporcionando información más completa sobre los problemas sociopolíticos y sus causas.

No obstante, a diferencia del CDA —que tiene un ámbito de aplicación más amplio—, la aplicación del PDA solo resulta relevante en discursos políticos, por lo que los actores comunicativos involucrados, el contexto y el mismo concepto de discurso político serán factores fundamentales a la hora de determinar si la metodología es aplicable o no. Por este motivo, el PDA solo tiene en cuenta aquellos discursos producidos en un contexto

político, por alguna de las partes involucradas en el proceso político, y que forman parte de un proceso político (i.e. tienen algún efecto sobre el mismo) (van Dijk, 1997).

Dado que para el PDA el contexto y ámbito de aplicación del discurso son tan relevantes para el análisis como el propio texto, la metodología de estudio de esta disciplina analiza exhaustivamente ambos elementos, aunque en etapas diferentes. En primer lugar, se analiza el texto atendiendo a las principales estructuras y procesos del ámbito de la política; es decir, se contextualiza el texto, situándolo dentro del ámbito de estudio de las ciencias políticas (van Dijk, 1997). Este primer proceso, nos permite distinguir la tipología del texto político y su función principal dentro del proceso político, lo que nos permite adelantar, si se trata de un género muy conocido o con estructuras fijas, algunas de las características lingüísticas principales.

Por otro lado, en segundo y último lugar, se lleva a cabo el análisis textual propiamente dicho. En este proceso se hace un estudio textual exhaustivo que abarca desde la temática y las características lingüísticas (estructuras textuales y gramaticales, léxico o sintaxis), hasta la elocución, el paralenguaje y el lenguaje no verbal (Kenzhekanova, 2015). No obstante, cabe puntualizar que esta etapa no solo consiste en la enumeración y/o descripción de las características lingüísticas del texto, sino que se debe «contextualizar su funcionalidad» (van Dijk, 1997, pág. 38); es decir, ha de estudiarse la función que tiene el uso de esas determinadas características lingüísticas para el proceso político concreto en el que se enmarca el discurso. Esta contextualización de la funcionalidad es lo que permite determinar qué papel tiene el discurso político en la reproducción o lucha contra un determinado problema sociopolítico y qué estrategias utiliza para ello (Fairclough, 2012b).

2.4.1. EL DISCURSO POLÍTICO

El concepto de “discurso político” tiene tanta o más relevancia en el PDA que el contexto y el propio análisis textual, pues es la idea que determina la metodología que debe emplearse: PDA, CDA o un análisis de otra disciplina. El discurso político se puede definir como la retórica propia de un contexto político, que busca convertir al emisor —que está involucrado en el proceso político directa o indirectamente— en figura de autoridad y en la que el texto forma parte del proceso político y tiene como fin la convicción ideológica y la persuasión del público (Koutný, 2006; van Dijk, 1997). En el caso del discurso político no hablaríamos de retórica, entendida según la definición clásica de la palabra, sino que como apunta Charteris-Black, estaríamos hablando más bien de retórica persuasiva; ya que

«*rhetoric refers to the act of communication from the hearer's perspective while persuasion refers to both the speaker intentions and to successful outcomes*» (2011, págs. 8-9), y se trata de una tipología discursiva en la que son relevantes, tanto la intención del ponente, como el resultado y la percepción del oyente.

Por lo tanto, teniendo en cuenta esta definición, para que podamos hablar de un discurso político propiamente dicho, no solo tiene que darse un contexto, emisores y funciones concretos, sino que además tiene que producirse el efecto deseado. Esto quiere decir que el público debe percibir las ideas del orador como ciertas y lógicas, y que, por tanto, las adopte, aprobando así su comportamiento y legitimando su figura. Para que se produzca el efecto deseado por el orador —y, por ende, que el discurso político tenga éxito— Charteris-Black (2011) estipula que es necesario que el mensaje del orador se corresponda con la imagen que proyecta, es decir que el discurso contribuya a la creación y reiteración de la imagen o marca del político.

Para que el mensaje se corresponda con la imagen del emisor, al tiempo que cumple con las funciones intrínsecas de su tipología discursiva, el orador —ya sea el propio político o un escritor de discursos— construye el mensaje utilizando distintos tipos de estrategias retóricas que permiten o bien confirmar una idea existente, o bien negarla (Charteris-Black, 2011), ya sea mediante la evocación de ideas o mitos conocidos o mediante el uso de otras estrategias de persuasión como las que se definen a continuación.

2.4.2. ESTRATEGIAS DE PERSUASIÓN

Las diferentes estrategias empleadas en política para la persuasión e influencia del público han sido un tema muy estudiado por los lingüistas, sobre todo en los últimos años. Principalmente se distinguen dos tipos de estrategias de persuasión o de ejercicio de influencia: directas e indirectas (van Dijk, 1993). Dado que las primeras mucho más fáciles de percibir y menos complejas —generalmente se trata de estrategias que proporcionan control directo o físico sobre la situación comunicativa—, los estudios se suelen centrar en aquellas estrategias indirectas. Estas herramientas de persuasión buscan influir en la percepción cognitiva individual y social del mundo, en los esquemas y mapas mentales que van asociados automáticamente a determinadas ideas, con el fin de reiterar o refutar un determinado concepto (Charteris-Black, 2011).

En lo referente a estas estrategias persuasivas indirectas, nos encontramos, en primer lugar, con estrategias lingüísticas que se emplean en la construcción del discurso y que

fundamentalmente consisten en la elaboración de un texto de forma estratégica para enfatizar ciertos puntos y generar un impacto concreto. Si bien es cierto que la transformación de estos elementos, al igual que la arquitectura, es personal, existen algunas estrategias recurrentes (van Dijk, 1997): estructuración polarizada de los agentes o temas de la comunicación (nosotros vs. ellos); alteración de las estructuras macro y microtextuales para evitar un tema concreto o enfatizar otro; empleo de estructuras argumentativas con argumentos falaciosos; implicación de ideas o significados que llevan a la polarización cognitiva o por coherencia funcional; empleo de eufemismos o introducción de neologismos; y uso de figuras literarias o retóricas (ídem).

Por otro lado, también encontramos estrategias retóricas, que buscan la persuasión mediante la creación de situaciones que llevan de forma implícita a la aprobación del público, que lo manifiesta mediante aplausos. Pueden ser estrategias evidentes y directas, como por ejemplo una pregunta o solicitud directa, muestras de agradecimiento o la mención de una persona concreta, o estrategias indirectas. Estas últimas buscan generar «*claptraps*» o situaciones que crean un ritmo concreto, que el público reconoce, y que desencadenan una reacción inmediata e inevitable de aprobación (Atkinson, 1984). Según el lingüista y politólogo británico Max Atkinson, existen siete tipos de *claptraps*: (1) *puzzle-solution*, que consiste en establecer la existencia de un problema y proponer la solución; (2) *headline-punchline*, es decir, decir que se va a anunciar y/o declarar algo, e inmediatamente después hacerlo; (3) *take a position*, que consiste en describir una situación concreta y luego condenarla o aprobarla; (4) *three-part lists*, es decir, elaborar listas de tres elementos para general unidades discursivas finitas y predecibles por el público; (5) *contrast* o la idea de generar una sola unidad discursiva de ideas opuestas; (6) *pursuit*, que consiste en recuperar y resumir una idea ya comentada para provocar una reacción que no se produjo la primera vez; y (7) cualquier combinación de las estrategias anteriores (*combination*).

2.4.2.1. LA METÁFORA POLÍTICA

La metáfora es una herramienta retórica que innegablemente está incluida en las estrategias de persuasión ya mencionadas; no obstante, su uso continuado en la creación de discursos políticos ha generado algunas diferencias que hacen necesario su estudio como una estrategia aparte. A diferencia de otras estrategias de persuasión (e.g. la argumentación), la metáfora no modifica nuestros esquemas cognitivos de forma racional y consciente, sino que lo hace de forma inconsciente. Utiliza el lenguaje para activar automáticamente asociaciones

emocionales y trasladarlas a una idea concreta, cambiando así la valoración que tenemos de la misma, en términos de su “bondad o maldad” (Charteris-Black, 2011).

La metáfora se puede definir, por tanto, como el proceso lingüístico que consiste en introducir una expresión o término concreto en un contexto al que no pertenece, para generar una tensión semántica, que provoca que los significados o ideas que asociamos con el contexto en el que habitualmente aparece esa expresión se proyecten y asocien de forma automática con la idea que se trata en el nuevo contexto. Es especialmente efectiva porque, independientemente del tipo con el que estemos tratando —reificación, metonimia o personificación—, ejerce tres tipos de influencia: lingüística, pues provoca una tensión semántica; pragmática, su función es persuadir; y cognitiva, ya que provoca un cambio en la escala de valores (Jowett & O'Donnell, 1992).

Su triple influencia, su capacidad para persuadir inconscientemente y la facilidad para usarla en combinación con otros recursos retóricos son especialmente útiles en el ámbito político, porque la convierten en el arma idónea de restauración de imagen, creación y legitimación, siendo esta última entendida como el establecimiento o identificación de ciertos valores clave como buenos o malos, en relación con una idea política concreta (Charteris-Black, 2011). Por este motivo, la metáfora política se estudia con especial atención, siguiendo una metodología de análisis crítico similar a la del PDA y CDA.

Esta metodología del análisis crítico de metáforas o MCA tiene, por una parte, una primera fase en la que se identifican las metáforas del texto y se agrupan según la imagen que proyectan o el mito político concreto al que evocan². Por otro lado, una vez realizada esta agrupación, debe analizarse qué propósito cumple esa asociación cognitiva, es decir analizar la funcionalidad en contexto político concreto (Lakoff & Johnson, 1980). De esta forma, el MCA no solo permite averiguar qué se evoca y con qué motivo, sino cómo contribuye esa asociación a la consecución de un determinado objetivo político.

² Geiss (1987, págs. 18-37) identifica los tres mitos más recurrentes en su obra *The Language of Politics* (enemigo conspirador, líder valeroso y fuerza de la unidad), mientras que otros autores como Charteris-Black (2011) o Lakoff & Johnson (1980 y posteriores revisiones) recogen en sus obras algunas de las metáforas más comunes.

3. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

En base a todo lo mencionado anteriormente, este trabajo de investigación tiene como objetivo analizar holísticamente discursos de Donald Trump, centrándose especialmente en los escritos y los improvisados, con el objetivo de descubrir los rasgos característicos de cada una de estas tipologías. Asimismo, una vez aclaradas las características principales, se pondrán en relación para estudiar cuáles son las principales diferencias entre ambas tipologías y, si las hubiere, las características que comparten.

Por otro lado, una vez realizado este primer estudio, se buscará establecer cómo pueden afectar estas características a la interpretación del discurso y qué dificultades o problemas plantea, con el fin de ayudar al profesional a estar preparado para afrontar este nuevo tipo de discurso político. Para ello se establece como objetivo la clasificación de los discursos atendiendo a los factores objetivos y subjetivos que determinan la dificultad de un discurso en interpretación.

Por último, se establece como objetivo final comparar la clasificación con fines formativos de los discursos con la percepción de los intérpretes actuales de Donald Trump, poniendo especial atención en aquellos casos en los que no coincide, siendo entonces necesario, hacer un análisis de los motivos que provocan dicha discrepancia.

Finalmente, cabe mencionar que este trabajo no pretende ser un análisis exhaustivo de la oratoria y retórica de Donald Trump, sino que, más bien, busca ser un primer acercamiento al tema, que permita abrir el camino a otras investigaciones en este ámbito. Asimismo, por razones de extensión y de volumen de contenido, algunos elementos, como, por ejemplo, la ampliación de la retórica a las redes sociales, se han dejado fuera de la investigación, pero, sin duda alguna, podrían ser también objeto de estudio y abrirían también otras ramas de investigación muy interesantes.

4. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

Terminada la explicación de los aspectos teóricos de este trabajo, se pasará a la explicación de la metodología. No obstante, antes de comenzar, se procede a exponer brevemente cuál ha sido el proceso y los criterios de selección de los discursos que se tratan en este trabajo.

En primer lugar, se ha elaborado una recopilación de los discursos presidenciales de Donald Trump que nos han parecido más representativos y con más repercusión mediática desde la noche de la victoria electoral, el 8 de noviembre de 2016, hasta la fecha de comienzo de esta investigación, en octubre de 2017. A esta lista se ha añadido el discurso de aceptación de la nominación en la convención del partido republicano en julio de 2016, por su importancia lingüística y política, al ser considerado como el primer discurso oficial de Donald Trump. Esta lista se revisó y redujo hasta quedar en siete discursos, de los que se obtuvieron las transcripciones y los vídeos.

En segundo lugar, se hizo una lectura de los siete textos de la lista final y se procedió a una comparación de las transcripciones con la imagen, para determinar los principales elementos comunicativos y la temática de cada discurso (según el esquema y las funciones de Jakobson), y establecer qué discursos presentaban un carácter improvisado y cuáles no. En base a los resultados de este análisis (Véase Anexo 1) se seleccionaron dos parejas de discursos de duración similar, siendo en cada pareja uno de carácter fundamentalmente improvisado y otro escrito, que serán los textos que se utilizarán para el análisis: *Victory Speech* (discurso de la noche electoral), *Inaugural Address* (discurso inaugural), *National Scout Jamboree* (discurso en el congreso anual de los Boy Scouts de EE. UU.) y *First UN Speech* (primer discurso ante la Asamblea General de las Naciones Unidas).

Una vez expuesto el proceso de selección de discursos, se procede a explicar la metodología que se empleará para la correcta realización del análisis discursivo y la consecución de los demás objetivos del trabajo, a saber: la comparativa entre los discursos escritos e improvisados, las dificultades que presenta cada tipología para la interpretación y la clasificación de los discursos según su dificultad para su posterior comparación con la percepción de los intérpretes.

En primer lugar, con el fin de realizar un análisis completo y lo más exhaustivo posible de los discursos, que permita obtener una descripción detallada de las características y así facilitar su posterior comparación, se realizará un análisis discursivo en el que se estudie

la estructura, el contenido y la funcionalidad del mismo, el uso de estrategias de persuasión y la tipología y uso de metáforas políticas.

Por un lado, para el análisis de la estructura se estudiará el respeto o la alteración de la estructura o *dispositio* de un discurso persuasivo-argumentativo clásico, en base a la teoría expuesta en la *Retórica* de Aristóteles. Asimismo, partiendo de este análisis se realizará una representación visual de la estructura, para facilitar la posterior comparación.

Por otro lado, se analizará el contenido del discurso de forma crítica, siguiendo la metodología del PDA. Pese a que en este campo existen varios autores de referencia de los que se puede tomar la metodología, se ha optado por utilizar los criterios y campos de estudio que propone van Dijk en *What is Political Discourse Analysis?* (1997) y *Principles of Critical Discourse Analysis* (1993). Esta decisión se debe fundamentalmente a una cuestión pragmática, ya que los criterios aquí expuestos a través de ejemplos permiten acotar la variedad de criterios de estudio y facilitan su identificación.

Por último, y dado que una de las características principales del discurso político es persuadir, se estudiará la aparición, uso y éxito de las estrategias de persuasión. Para ello se buscarán las estrategias marcadas por Atkinson, se analizará su función y se comprobará si provocan la reacción buscada. Además, se señalarán y analizarán también las estrategias marcadas por van Dijk, en concreto los cambios de énfasis y las polarizaciones. Asimismo, se analizarán el uso, tipología y función de las metáforas del discurso, según la metodología del MCA de Lakoff y Johnson (1980 y posteriores revisiones) que recoge y aplica Charteris-Black en *Politicians and Rhetoric* (2011).

Las conclusiones de estos análisis en cada uno de los cuatro discursos se resumirán y redactarán o presentarán a modo de tabla para facilitar la comparación entre las tipologías de discursos. En base a las características resultantes del análisis se buscarán y estudiarán los patrones comunes y elementos discernientes, descubriendo así si existen diferencias entre el discurso escrito y el improvisado y cuáles son.

A continuación, tomando las características resultantes de los análisis y comparativas anteriores, se estudiará cuáles son las principales dificultades que plantea cada tipología de discurso y cómo pueden afectar estas características a la interpretación del discurso hacia otras lenguas. Para ello se clasificarán los discursos según su dificultad en

función de los criterios empleados por la DG-SCIC³ para la clasificación de discursos para formación de intérpretes (Véase Anexo 2).

Por último, se contrastarán las dificultades encontradas y el grado de dificultad asignado a cada discurso con las impresiones y percepciones de Norbert Heikamp, Chikako Tsuruta y Daniel Sánchez, algunos de los intérpretes que han dado voz a Donald Trump. En caso de que hubiese discrepancias entre ambos resultados, se buscará el motivo y se intentará establecer dónde se encuentran las dificultades o problemas.

Finalmente, una vez realizados todos los procesos y análisis mencionados anteriormente, se elaborarán unas conclusiones que tendrán como objetivo recoger los resultados de la investigación, poniéndolos en relación con los objetivos y preguntas formuladas. Asimismo, se reflexionará sobre la metodología de análisis y estudio empleadas. Por último, se esbozarán y formularán aquellas preguntas, temáticas o posibles cuestiones relevantes para el ámbito de la Traducción y la Interpretación, que han derivado de la realización de este trabajo, por las que se podría continuar la investigación en este campo.

³ Abreviatura de «Service Commun Interprétation-Conférences», nombre original de la actual Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En esta siguiente parte del trabajo se procederá a analizar los elementos enunciados anteriormente en los cuatro discursos elegidos. Durante el análisis nos referiremos a los discursos usando el título en inglés y, en los anexos, mediante los siguientes códigos, que se les ha asignado en este trabajo para agilizar su identificación: *Victory Speech* (IMPR01), *Inaugural Address* (ESCR01), *National Scout Jamboree* (IMPR02) y *First UN Speech* (ESCR02).

5.1. ANÁLISIS ESTRUCTURAL

Como se ha indicado anteriormente en la exposición de los objetivos y metodología del trabajo, en este apartado se analizará la estructura de los cuatro discursos por separado, atendiendo a la manera en la que respetan o alteran el esquema arquetipo de la *dispositio* clásica identificada por Aristóteles. Consúltese el Anexo 3 para ver los discursos enteros analizados y el Anexo 4 para ver los esquemas-resumen de las estructuras de cada discurso.

En el primer discurso, el *Victory Speech*, que, pese a tener una pequeña parte escrita, presenta un carácter fundamentalmente improvisado, podemos identificar un *exordium* breve, de apenas unas líneas, en el que se agradece la espera del público y sirve para captar rápidamente la atención del público antes de proceder con el resto del discurso. Inmediatamente después y sin conectores muy elaborados o complejos, en los párrafos cuarto y quinto, del discurso nos encontramos claramente con la *narratio*, en la que Donald Trump expone brevemente la idea principal de su discurso. Pese a extenderse en dos párrafos, la piedra angular sobre la que gira el discurso queda recogida en la última frase del párrafo: «*I'm reaching out to you for your guidance and your help so that we can work together and unify our great country.*» (Anexo 3, pág. x).

Tras esta breve exposición de intenciones, Trump pasa a argumentar la manera de conseguir este objetivo. Se trata de una *confirmatio* breve, basada en cinco ideas clave que se desarrollan en los siguientes 13 párrafos y que se pueden resumir en los siguientes puntos: construcción de infraestructuras, apoyo a los veteranos de guerra, aprovechamiento del talento y los recursos nacionales, un plan económico sólido y toma de las riendas del país, priorizando los intereses nacionales frente a los internacionales. Si bien hasta este momento, la estructura de la retórica clásica se había respetado, llegado este punto, se interrumpe la argumentación y se inicia un metadiscurso de agradecimiento, más bien enunciativo, que presenta una estructura lineal, inconexa y poco predecible, centrada sobre todo en los

miembros del equipo Trump presentes en la sala. No obstante, en el párrafo 41, Trump retoma la estructura clásica e inicia la *peroratio* en la que menciona brevemente la idea principal y cierra precipitadamente el discurso.

Por otro lado, analizaremos el *Inaugural Address*. Este discurso tiene una temática muy similar al discurso anterior, pero, a diferencia de aquel, se trata de un discurso escrito y preparado para ser leído, que presenta una estructura arquetípica casi perfecta. Inicia con un *exordium* sencillo, simple y corto en el que da las gracias y que sirve para acallar al público e iniciar el resto del discurso. A continuación, sigue una *narratio* más extensa en la que se expone claramente la idea principal del discurso «hoy empieza una nueva era para los EE. UU.» y que se desarrolla y ejemplifica durante varios párrafos hasta llegar al cuerpo del discurso, la *argumentatio*. En ella se desarrollan tres argumentos principales: el poder vuelve al pueblo (su legítimo dueño), tenemos nuevas políticas para lograr el cambio y juntos somos más fuertes, más poderosos e imparables.

Si bien al analizar la macroestructura de la *argumentatio*, nos hallamos de nuevo ante una *confirmatio*, cabe destacar que el primer argumento se introduce por oposición, lo que resulta en un híbrido entre *refutatio-confirmatio* que permite darle mayor fuerza al argumento favorable al precepto inicial. Por último, encontramos una *peroratio*, que se anuncia al final del tercer argumento y que se desarrolla de manera progresiva hasta culminar en las últimas siete frases-párrafo del discurso.

You will never be ignored again. [...] Together, We Will Make America Strong Again. We Will Make America Wealthy Again. We Will Make America Proud Again. We Will Make America Safe Again. And, Yes, Together, We Will Make America Great Again. (íbid., pág. xix)

En la segunda pareja de discursos analizados, estudiaremos, por otra parte, un discurso de naturaleza mayoritariamente improvisada, el *National Scout Jamboree*, que presenta una estructura mucho más ecléctica. Comienza con un *exordium* breve, similar al de los casos anteriores, en el que da las gracias brevemente, para acallar al público y atraer su atención, antes de pasar al discurso como tal. A continuación, inicia el discurso con la *narratio*, construyendo poco a poco la idea principal de su discurso, que enuncia claramente antes de entrar en el cuerpo de su argumentación: «*The United States has no better citizens than its Boy Scouts. [...] The Scouts believe in putting America first*». (íbid., pág. xx).

Una vez establecida la idea principal de su discurso, Trump pasa a argumentar los tres motivos que le llevan a hacer esta afirmación: los Boy Scouts tienen las herramientas para ser

líderes, los Scouts aprenden a ser (son) buenos patriotas y ciudadanos, y los Boy Scouts permiten que uno sea lo que quiere ser y que encuentre su pasión. Este tercer y último argumento, va acompañado de una pequeña historia ilustrativa que convierte el tercer argumento de la *confirmatio* en un metadiscurso subordinado de índole narrativa-argumentativa. Si bien este último elemento simplemente alarga la *argumentatio*, son los pequeños incisos y cambios temáticos que se lanzan a lo largo de la misma, los que complican la estructura y la desvían del modelo tipo, complicando así la continuidad lógica de la argumentación, así como la coherencia temática e intratextual. Estos incisos tratan temas muy variados que incluyen desde las conocidas *Fake News* y el *ObamaCare*, hasta la noche de la victoria electoral de noviembre de 2016.

No obstante, tras esta alteración estructural, al final del discurso, Trump retoma la estructura clásica y volviendo al precepto inicial de la *narratio*, finaliza el discurso con una *peroratio* clásica y elaborada que concluye con esta frase que recoge la intención original del discurso: «*[G]o out and show me that there is nobody, nobody like a Boy Scout.*» (ibíd., pág xxix).

Por último, encontramos el *First UN Speech*, que presenta una naturaleza que podríamos definir como “encorsetada” al tratarse de un discurso prototípico, a nivel estructural, redactado y revisado, y preparado para ser leído. Pese a ser el discurso más largo, es el discurso que mejor respeta la estructura clásica, sin presentar apenas alteraciones. Se inicia con un *exordium* más largo que el de los otros discursos, al incluir un tema de actualidad como las consecuencias que tuvieron los distintos huracanes y ciclones en el pueblo estadounidense el pasado 2017. A continuación, sigue con una *narratio* más amplia en la que desarrolla detalladamente la idea principal de su discurso, en la que invita al resto de países de la ONU a seguir el ejemplo de Estados Unidos y: «*[become] strong and independent nations that embrace their sovereignty to promote security, prosperity and peace for themselves and for the world*» (ibíd., pág. xxxi).

Establecida esta piedra angular, Trump desarrolla ampliamente una *confirmatio* basada en tres argumentos principales: de esta manera se puede cumplir mejor con nuestro deber para con los ciudadanos, seremos más fuertes para luchar juntos contra los enemigos —en concreto, Corea del Norte, Irán, regímenes de Oriente Medio, el autodenominado Estado Islámico, la inmigración no deseada (incluido el conflicto de los refugiados) y Venezuela—, y podremos volver a hacer a la ONU tan fuerte como era en sus inicios. Tras esta *argumentatio*, finaliza con una *peroratio* extensa que retoma la idea inicial y vuelve a poner a EE. UU. como ejemplo y referencia para el resto.

5.2. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO (CONTENIDO)

En esta segunda parte del trabajo de análisis, se estudiará el contenido de los discursos según las teorías del CDA y del PDA expuestas por van Dijk, poniendo especial atención en las estructuras y semántica, el léxico y el estilo empleados. Asimismo, se analizará si dichos elementos cumplen una función más allá de la meramente comunicativa y se establecerá de qué manera contribuyen a la reproducción o lucha contra un determinado problema sociopolítico o desigualdad.

En primer lugar, analizaremos el *Victory Speech*. Este discurso se caracteriza estructuralmente por presentar frases cortas y con bajo contenido informativo a lo largo de todo el texto, exceptuando el inicio del mismo, que se lee directamente del telepóster. Asimismo, se pueden apreciar varios ejemplos claros de estructuras polarizantes, cuya función va más allá de lo meramente comunicativo, pudiendo ser fácilmente identificables como políticas. Estas contraposiciones buscan acentuar la diferencia entre republicanos y demócratas, generando una sensación de *nosotros* vs. *ellos*, que sirve como estrategia de legitimación política. Esta polarización estructural se ve apoyada en el plano léxico por el uso de pronombres y deícticos que no solo contribuyen a la cohesión del discurso, sino que también refuerzan la intención política de este discurso; e.g. «[He] was negotiating to go against those Democrats.» (ibíd., pág. xiii).

Por otro lado, encontramos también una fuerte presencia de palabras “comodín” (*great, tremendous, amazing...*) y de expresiones correspondientes a un registro más bajo, que no solo se deben al hecho de que se trata de un discurso improvisado, sino que también cumplen una función de control indirecto y acentúan las diferencias de poder entre los grupos. Por último, cabe destacar junto a estas estrategias, el control indirecto, pero absoluto que tiene Trump sobre el contenido y la temática del discurso, consiguiendo en varias ocasiones cambiar el contexto en el que se sitúa el tema central, llevando la discusión de una mera campaña política a un movimiento filantrópico y humano en pro de los valores fundamentales de la democracia. De esta forma, y apoyado, por estrategias de asociación por argumentación, Trump consigue generar la idea de que aquel que se opone a él y sus ideales, se opone a la idea misma de democracia.

En el segundo discurso de esta primera pareja, el *Inaugural Address*, encontramos también un discurso político que contribuye a la reproducción de las relaciones de desigualdad (en este caso concreto, la xenofobia y el rechazo a la

globalización). En primer lugar, estilísticamente observamos mayor atención a la forma, con un uso extendido de figuras retóricas y recursos estilísticos, siendo destacable el uso de antítesis, paralelismos y anáforas. Por otro lado, en lo relativo a la estructura, también destaca el empleo de frases cortas, aunque con un contenido informativo mucho mayor, lo que indicaría que se trata de una decisión estilística y política consciente, que busca transmitir una sensación de claridad y sencillez, que concuerda con la imagen proyectada.

Por otro lado, cabe destacar el uso continuado de estructuras polarizantes, acentuadas por figuras retóricas y léxico concreto que tienen una clara función política. No obstante, en este caso esta polarización cumple una doble función, no solo contribuye a la división entre demócratas y republicanos, sino que también sirve para distanciar a Trump de los demás políticos, legitimando así su imagen de que es un miembro más del pueblo, un hombre de negocios. Asimismo, esta idea aparece acompañada de redefiniciones del ámbito temático, reiterando la asociación indirecta que veíamos en el discurso anterior de que ir contra la Administración de Trump y sus políticas es luchar contra la base de la democracia: «*At the center of this movement [campaign] is a crucial conviction: that a nation exists to serve its citizens*» (ibíd., pág. xvi).

Por último, es especialmente destacable en este discurso la función política que cumplen las asociaciones por argumentación para la legitimación de las políticas xenófobas y racistas y la reproducción de estos fenómenos. A lo largo del discurso Trump sigue en varias ocasiones la siguiente secuencia lógico-argumentativa: (1) durante años EE. UU. ha tenido una política de inmigración muy laxa, (2) en los últimos años se ha incrementado el desempleo y la pobreza, (3) hay crímenes y violencia relacionados con la inmigración, (4) estos crímenes atentan contra el principio fundacional de los EE. UU. y (5) si eliminamos la fuente de crímenes, violencia, desempleo y pobreza, nuestros ciudadanos serán felices y desarrollarán todo su potencial. De esta forma, mediante lo que aparentemente es una argumentación lógica y con hechos comprobados, Trump consigue generar en el público la siguiente asociación: apoyar la inmigración es ir en contra de los EE. UU., lo que legitima políticas y comportamientos racistas y contribuye a su reproducción y aceptación en todos los niveles de la sociedad.

Al analizar el *National Scout Jamboree*, por otro lado, encontramos una situación algo diferente a los otros dos discursos anteriores. En lo relativo a la estructura podemos ver un *collage* de frases cortas y largas mezcladas entre sí, pero que se caracterizan por tener un bajo contenido informativo, así como por la ausencia de

coherencia intertextual y conectores principales. Asimismo, observamos en este discurso frases inacabadas («*We have — because New York, California [...]*», «*So—and we worked hard there*» o «*But the polls are saying — but we won Wisconsin*») (ibíd., págs. xxvi y xxvii)., que acentúan la sensación general de falta de cohesión del texto. De igual manera, destaca la presencia en el plano léxico de “términos comodín” como *great*, *tremendous* o *Fake news / Fake media*.

No obstante, los elementos más destacables de este discurso son, sin duda alguna, las estructuras de asociación presentes en el discurso. Estas estructuras son más explícitas que en los demás casos analizados, y contribuyen a la legitimación y reproducción del ataque a la libertad de expresión y prensa: «*By the way, what do you think the chances are that this incredible massive crowd, record setting, is going to be shown on television tonight? One percent or zero?*» (ibíd., pág. xxiii). Asimismo, son destacables las asociaciones por argumentación que buscan antagonizar la persona y políticas de Obama y legitimar las de Trump; lo que es especialmente evidente en ciertas argumentaciones del texto que buscan provocar en el público la siguiente asociación: criticar mi Administración es criticar a los Boy Scouts y sus enseñanzas, es decir es criticar los valores y tradiciones fundamentales de EE. UU.

Por último, se ha analizado el *First UN Speech*, un discurso en el que se observa un uso del lenguaje con fines políticos, al ser utilizado como medio de legitimación y perpetración de las políticas xenófobas y antiglobalización. En el plano estructural encontramos frases más largas y con alto contenido informativo, así como una alta presencia de frases que responden a la siguiente construcción: *In America* acompañado de una afirmación o principio positivo generalmente aceptado y bien visto, inmediatamente seguido de una breve matización de la información anterior, lo que genera la asociación del político y sus ideales con ese primer principio expuesto, al tiempo que se proyecta una imagen de integridad y honestidad: «*In America, we seek stronger ties of business and trade with all nations of good will, but this trade must be fair and it must be reciprocal*» (ibíd., pág. xxxix).

Asimismo, destaca la presencia de numerosas asociaciones por argumentación, que justifican y legitiman la violencia militar: «*[...] No society can be safe if banned chemical weapons are allowed to spread. That is why the United States carried out a missile strike on the airbase that launched the attack*» (ibíd., pág. xxxvi). El efecto de estas estructuras se acentúa a través de recursos literarios, un estilo cuidado y un registro

elevado, que solo se ve menoscabado en momentos puntuales con el empleo de términos de un registro mucho más coloquial, como *Rocket Man*, *loser terrorists*, *totally changed the rules* o *going to hell*, que buscan provocar una reacción en el público o que hacen referencia a elementos supratextuales (tuits o términos empleados en otros discursos).

Teniendo en cuenta este análisis, podemos establecer que todos los discursos analizados están diseñados para cumplir con algo más que una función meramente comunicativa o lingüística, sino que tienen también una función política y contribuyen eficazmente a la expansión de ideales y políticas de la Administración Trump.

5.3. ANÁLISIS DE LOS RECURSOS PERSUASIVOS

En este apartado del trabajo, dado que la función principal del discurso político es persuadir, se analizarán el empleo y efecto de los recursos persuasivos presentes en los discursos, poniendo especial atención en los “*claptraps*” definidos por Atkinson (1984) y los énfasis y polarizaciones de van Dijk (1993).

En lo relativo al uso y eficacia de los recursos persuasivos, el *Victory Speech* se caracteriza por utilizar, con gran éxito, estrategias directas y evidentes. Destacan sobre todo las menciones a los colaboradores y miembros de la campaña electoral, así como las expresiones de agradecimiento; representando ambas un 71% del total de las estrategias empleadas (20/28). Se trata de recursos fácilmente identificables y con altos niveles de reacción entre un público favorable al orador, por lo que, en todos los casos — exceptuando la mención a Chris Christie— el público reacciona de la manera esperada. Por otro lado, y aunque menos numerosas, se puede observar el uso con éxito de varios de los “*claptraps*” de Atkinson. Se pueden encontrar, sobre todo, estructuras del tipo *headline-punchline*, *pursuit* y *contrast*, coincidiendo estas últimas con los cambios de énfasis y estructuras polarizadas descritos por van Dijk.

No obstante, en el *Inaugural Address*, el uso de estos recursos es muy diferente. Encontramos muchos menos recursos directos y evidentes, quedando estos reducidos al número mínimo e indispensable (*exordium* y *peroratio*), y una presencia muy imponente de recursos indirectos. Predomina el uso de estructuras del tipo *contrast*, que aparecen acompañadas de frases con estructuras polarizadas, pero no consiguen el efecto buscado, salvo en casos aislados. No obstante, podemos observar que, cuando se combina esta estrategia con las del tipo *pursuit*, se obtiene una respuesta favorable del público. Las estrategias *pursuit*, *headline-punchline* y *three-part list* son las más utilizadas en el resto

del discurso. Dentro de estas últimas, cabe destacar la eficacia que tienen en este discurso concreto las *three-part lists*, que son bien recibidas por el público y que provocan que, en varias ocasiones, el público reaccione en el tercer elemento de una lista más larga, cortando al orador antes de que este pueda terminar su enumeración.

Por otro lado, en el *National Scout Jamboree* se observan paralelismos en el uso de recursos persuasivos con el *Victory Speech*. Este discurso presenta una interacción mucho más directa y activa con el público, lo que se manifiesta a través del uso de numerosas estrategias explícitas y evidentes, que van desde agradecimientos y menciones a personas concretas conocidas por el público, hasta preguntas directas y conversaciones en un aparte con el público presente: «*Where's West Virginia by the way?*» (Anexo 3, pág. xxii), «*Do you agree with that?*» (ibíd., pág. xxiii) o «*By the way, just a question, did President Obama ever come to a Jamboree?*» (ídem). Si bien este tipo de estrategias son las más numerosas, encontramos también algunos ejemplos aislados del uso de estrategias indirectas, sobre todo de *take a position*, que en el discurso normalmente se emplean para criticar a la prensa, y de *pursuits*, que permiten a Trump retomar una idea ya mencionada después de las interrupciones e incisos y transmitirla casi en forma de *slogan*, provocando una reacción inmediata del público.

Por último, hallamos el *First UN Speech*. Este discurso presenta unas características distintas al resto, por tratarse de un discurso ante la Asamblea General de las Naciones Unidas. Es raro que en este tipo de discursos haya mucha interacción con el público, ya que no suele apenas aplaudirse durante la intervención de un político y se trata sobre todo de reacciones no verbales / no sonoras. Por ese motivo, la presencia de las estrategias de Atkinson es mucho menor y el número de estrategias indirectas con éxito se limita a cuatro. Se trata, por un lado, de tres intervenciones que responden a la estructura de *pursuit* y, por otro lado, una intervención que combina estrategias (*take a position* y *problem-solution*). No obstante, a pesar de la escasa presencia de estas estrategias cabe desatacar su eficacia, no siempre inmediata, pero que, acompañada de los recursos elocutivos adecuados, en este caso silencios y pausas largas hasta provocar el efecto deseado, consiguen obtener la reacción buscada por el orador.

5.3.1. ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS POLÍTICAS

Dentro de este análisis del uso y eficacia de los recursos persuasivos, se han estudiado también las metáforas políticas, debido a su importancia en el ejercicio del

control y la persuasión indirectos, mediante la creación de asociaciones cognitivas. Se han recogido las metáforas (Véanse Anexos 3 y 5) y se ha analizado su función y referente, según el MCA de Lakoff y Johnson (1980 y posteriores revisiones) que recoge y aplica Charteris-Black en *Politicians and Rhetoric* (2011).

El *Victory Speech* presenta una concentración de elementos metafóricos más baja que la de otros discursos, lo que se debe en parte a su brevedad y carácter espontáneo. No obstante, podemos encontrar varios recursos de este tipo, sobre todo personificaciones y metonimias, que son fácilmente identificables con algunos de los mitos y metáforas subyacentes más conocidos y extendidos en los discursos políticos. En este discurso concreto, sobre todo al inicio, podemos observar cómo se utilizan lo que denominamos metáforas de guerra que hacen referencia a la alegoría de “la política es un conflicto”. Esta idea se refuerza mediante el uso de verbos como *fight* y otras expresiones bélicas, que ayudan a establecer la idea de que existen dos bandos, un ganador y un perdedor, y que son opuestos entre sí.

Por otro lado, cabe también destacar el empleo de personificaciones en este discurso que contribuyen a la idea de que “la nación es una persona”, metáfora que suele aparecer acompañada del uso metonímico de la primera persona del plural que identifica a los ciudadanos con el Estado: «*America will no longer settle for anything less than the best. We must reclaim our country's destiny and dream big and bold and daring. We have to do that. We're going to dream of things for our country*» (Anexo 3, pág. xi). Mediante el uso de estas metáforas Trump evoca en el público una idea de unidad y seguridad frente al futuro, que guarda un gran parecido con el mito político clásico de “la fuerza de la unidad” al que hacía referencia Geiss (1987) en *The Language of Politics*.

En el *Inaugural Address*, por otra parte, podemos observar un uso mayor de metáforas, así como una variedad mayor de tipologías. Encontramos, sobre todo personificaciones y reificaciones, pero que se emplean en todo tipo de metáforas: de viaje, de guerra, de salud, de luz y de destrucción. No obstante, en este discurso es especialmente destacable la presencia simultánea de metáforas, que interactúan entre sí. Al igual que ocurría en el discurso anterior, observamos numerosas personificaciones que evocan la metáfora “la nación es una persona”; sin embargo, en combinación con la metáfora “la política es conflicto” y, al aparecer acompañada de metáforas de lucha y verbos como *steal*, *ripped from* (que implican violencia e injusticia) con otros como *bring back* (recuperar algo arrebatado), nos encontramos ante la evocación del mito del “líder valeroso”; es decir la asociación de

Trump con las cualidades de un salvador y protector del pueblo: «*I will fight for you with every breath in my body – and I will never, ever let you down*» (ibíd., pág. xvii).

Asimismo, es también destacable la combinación de la alegoría “la nación es una persona” con la metonimia “el líder por el Estado”, que generan una tercera idea metafórica diferente: “la nación es el líder”. Estos conceptos aparecen acompañados del uso intercalado de los pronombres “*I*” y “*we*”, que acentúan la asociación entre la nación y el líder, ayudando a la identificación de toda la ideología y bases fundacionales de los EE. UU. con la persona de Donald Trump, creando así idea de que su persona, ideología y políticas son y están en línea con los principios fundamentales de respeto, democracia, libertad y tolerancia: «*At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other*» (ibíd., pág. xviii).

Por otro lado, en el *National Scout Jamboree* apreciamos un paisaje metafórico muy diferente. A diferencia del discurso anterior, en este texto apenas se observan metáforas y la variedad tipológica, por ende, es también mucho menor. Hallamos sobre todo personificaciones, que de nuevo evocan la metáfora de “la nación es una persona” y permiten asociar con los EE. UU. una gran variedad de sentimientos y características propias de los seres humanos, que se usan para legitimar una idea o argumento concreto. Asimismo, es interesante destacar la presencia abundante (siempre de forma relativa al total) de metáforas de viaje, que pueden agruparse bajo la metáfora más amplia de “la vida/el éxito es un viaje” y que en este caso sirven para hablar del cambio de manera positiva, al tiempo que asocia la idea del éxito personal y profesional con la existencia de unos buenos valores de base: «*And as you embark on your lives, never cease to be proud of you who you are and the principles you hold dear and stand by*» (ibíd., pág. xxix).

Por último, en el *First UN Speech*, observamos un estilo retórico muy metafórico y mitológico, que tiene como objetivo principal la legitimación de las políticas e ideales de la Administración Trump. En primer lugar, encontramos numerosas reificaciones y metáforas de viaje que responden a la metáfora subyacente de “el camino a la democracia/la paz es un viaje”, con las que se busca justificar o legitimar determinadas políticas y decisiones internacionales tomadas, así como actitudes proteccionistas y conservadoras, mediante asociaciones con los obstáculos del camino y el uso de las herramientas necesarias para construir un buen futuro: «*To overcome the perils of the present and to achieve the promise of the future, we must begin with the wisdom of the past*» (ibíd., pág. xxxi).

Asimismo, observamos también numerosas metáforas que se corresponden con la idea “la política/búsqueda de la democracia es un conflicto”, que dibujan en el panorama cognitivo del público un escenario de bandos enfrentados e ideológicamente opuestos. Con el fin de reforzar esta asociación, a menudo se combina esta metáfora con la de “los estados antidemocráticos son enemigos”, expresada casi siempre a través de personificaciones y dentro de la que se agrupan otras metáforas dependientes de esta como “los enemigos engañan”, “los enemigos son crueles y malvados” y “los enemigos son como una enfermedad”. Además, dado que en este caso se hace un uso metonímico de la primera persona del plural para identificar EE. UU. y nosotros por los “estados democráticos”, no se trata solo de enemigos de un país concreto, sino de unos valores fundamentales y aceptados globalmente. Con todas estas metáforas, Trump puede resumir de forma categórica, “legítima” y muy persuasiva sus intenciones: «*If the righteous many do not confront the wicked few, then evil will triumph. When decent people and nations become bystanders to history, the forces of destruction only gather power and strength* » (ibíd., pág. xxxiii).

No obstante, en contraposición al oscuro panorama que plantean las metáforas anteriores, encontramos la última combinación de metáforas presente en el discurso. En este caso se trata de una serie de personificaciones y metonimias que conducen al siguiente planteamiento: “EE. UU. es el líder moral”. Esta metáfora ayuda a identificar ciertos valores que generalmente se asocian a comportamientos buenos, éticos y morales, con las políticas y manera de actuar de EE. UU. y, gracias a la metonimia de líder por Estado, también con las de Donald Trump. El uso que hace Donald Trump de esta metáfora para justificar el ataque aéreo sobre Siria es prácticamente idéntico al que emplea George W. Bush para justificar las agresivas decisiones políticas y militares que siguieron a los atentados del 11 de septiembre y que recoge Charteris-Black (2011) en *Politicians and Rethoric*. Esta metáfora aparece además acompañada de metáforas de luz, que ayudan a identificar a EE. UU. con el valeroso líder mitológico que se sacrifica y lucha por la democracia.

5.4. COMPARATIVA

A continuación, se recogen de forma esquemática en una tabla comparativa las características de ambas tipologías de discursos, en base a los resultados de los elementos analizados en los puntos anteriores.

Tabla 1. — Resumen de los elementos analizados

	IMPROVISADOS	ESCRITOS
<u>ESTRUCTURA</u>	- Alteración de la estructura de la <i>dispositio</i> clásica, especialmente en la argumentatio. Con presencia de incisivos y cambios temáticos y aparición de “metadiscursos”.	- Respeto de la estructura de la <i>dispositio</i> clásica. Discursos más encorsetados y tradicionales.
<u>CONTENIDO</u>	- Frases cortas, y en ocasiones inacabadas, con bajo contenido informativo y poco cohesionadas. - Registro medio y gran presencia de “términos comodín”. - Uso político del discurso, con presencia de estructuras polarizadas y estructuras (casi siempre argumentales) que inducen determinadas asociaciones cognitivas.	- Textos bien cohesionados, compuestos por frases con alto contenido informativo. - Registro elevado y uso esporádico de “términos comodín”. Referencias supratextuales y a temas de actualidad. - Uso político del discurso, con estructuras implícitas y sutiles de legitimación (asociación por argumentación, estructuras polarizadas, negaciones...).
<u>RECURSOS PERSUASIVOS</u>	- Uso eficaz y continuado de recursos persuasivos directos y evidentes. - Uso puntual de recursos persuasivos indirectos (especialmente <i>pursuits</i> y <i>contrasts</i>). - Interacción activa y continua con el público.	- Uso eficaz, pero menos abundante, de recursos persuasivos indirectos. Especialmente estructuras polarizantes y contrastivas, así como <i>pursuits</i> , <i>contrasts</i> y <i>three-part lists</i> - Uso escaso de estrategias directas. - Poca interacción con el público.
<u>METÁFORAS</u>	- Presencia no abundante de metáforas. Se encuentran sobre todo personificaciones, generalmente asociadas a la idea de nación o Estado.	- Gran abundancia de metáforas políticas. En ocasiones aparecen combinadas y acompañadas por otros recursos literarios y estructurales. Subrayan el mensaje central del discurso y lo llevan más allá, buscando la creación de varias asociaciones cognitivas.

5.5. DIFICULTADES PARA LA INTERPRETACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE DISCURSOS

A continuación, teniendo en cuenta las características extraídas a través del análisis de los discursos, se describirán detalladamente las principales facilidades y dificultades que presenta cada uno de los discursos para la interpretación. Además, se

procederá a su clasificación según su dificultad atendiendo a los criterios empleados por la DG-SCIC para los discursos formativos del *Speech Repository* (Véase Anexo 2). Estos criterios permiten clasificar los discursos que se emplean en la formación de intérpretes, de manera que se puedan ir introduciendo dificultades de forma progresiva en el proceso didáctico. De esta forma se pueden establecer nueve categorías de dificultad discursiva, en función de seis criterios: duración, temática, estructura, nivel lingüístico, velocidad y densidad informativa, y uso.

Teniendo en cuenta que se trata de una clasificación con fines formativos y, antes de comenzar con el desglose individual de cada uno de los discursos, cabe mencionar que, por duración, todos ellos deberían clasificarse en el nivel de «*very advanced simultaneous*»; no obstante, dado que la temática, la estructura, el contenido, y la velocidad y densidad de información no se corresponden con dicha dificultad los discursos se clasificarán sin atender a la dificultad de su duración, con el fin de obtener datos más precisos.

En primer lugar, si analizamos el *Victory Speech*, nos encontramos con un discurso de temática generalizada, sin terminología especializada, repetitivo y con un contenido bastante predecible. Asimismo, se trata de un discurso que presenta una estructura argumentativa simple, que más tarde se altera dando lugar a un segundo discurso de carácter enunciativo y con una estructura mucho más lineal. Pese a que este cambio podría percibirse como una posible dificultad, la entonación, así como la frase-conector con la que se efectúa la transición, permiten predecir el cambio de ritmo, y adelantan la temática de la siguiente parte de forma clara y evidente, lo que reduce considerablemente la potencial dificultad de un cambio estructural.

En lo relativo a las dificultades lingüísticas, se trata de un hablante nativo, que emplea un registro medio y no utiliza apenas expresiones idiomáticas. Además, este discurso se caracteriza por el uso de un vocabulario muy generalizado y muy repetitivo, lo que podría complicar ligeramente la forma del *output*, pero facilita bastante el proceso de escucha. Asimismo, se trata de un discurso oralizado, que se enuncia a un ritmo más o menos pausado, en el que encontramos las segregaciones, pausas y dudas habituales de un discurso no leído, así como repeticiones y frases algo inconexas. No presenta una alta densidad informativa, lo que, sumado a las repeticiones y al ritmo, reduce considerablemente la dificultad del discurso. Por todo ello, podemos clasificar este discurso en el nivel de “simultánea para principiantes”, con una estructura algo más cercana al nivel intermedio.

Por otro lado, analizaremos el *Inaugural Address*. Este discurso presenta una temática menos predecible y más amplia, pero no especializada, por lo que no requiere conocimientos específicos sobre un tema en particular. Además, presenta una estructura argumentativa ininterrumpida, aunque mucho más completa que una estructura lineal arquetípica. Hallamos nexos marcados y fáciles de identificar, así como “frases-baliza” que permiten reconocer el inicio y fin de los argumentos, al introducir y recopilar brevemente cada idea al inicio y final de cada argumento. De esta forma, aunque la dificultad es mayor, se atenúa ligeramente el impacto y se facilita la comprensión.

En el plano lingüístico encontramos un registro medio-alto, con un vocabulario más preciso, aunque no especializado, y con alguna expresión idiomática. No obstante, este discurso presenta cierta dificultad añadida al tratarse de una forma más cuidada, con cierta información implícita y recursos lingüísticos y persuasivos, así como una cita textual de la Biblia. Además, presenta una densidad informativa algo mayor, lo que incrementa el nivel de dificultad. Sin embargo, se trata de un discurso con un ritmo de elocución bastante lento, con numerosas pausas —sobre todo, debido a los aplausos— y sin grandes cambios de ritmo o velocidad. Por todo ello, se podría clasificar este discurso como de nivel “intermedio de simultánea”.

El *National Scout Jamboree*, por otra parte, presenta unas dificultades muy similares a las del *Victory Speech*. Se trata de un discurso de temática general, bastante predecible y sin contenido especializado. Asimismo, de manera similar al primer caso, no presenta a penas dificultades lingüísticas, al tratarse de un discurso con muy pocas expresiones idiomáticas y cifras, un vocabulario sencillo y con muchas repeticiones. Se caracteriza, asimismo, por tratarse de un registro medio, y tener un ritmo lento y pausado, debido fundamentalmente a la gran interacción de Trump con el público. Además, no presenta una gran densidad informativa, lo que facilita mucho la comprensión.

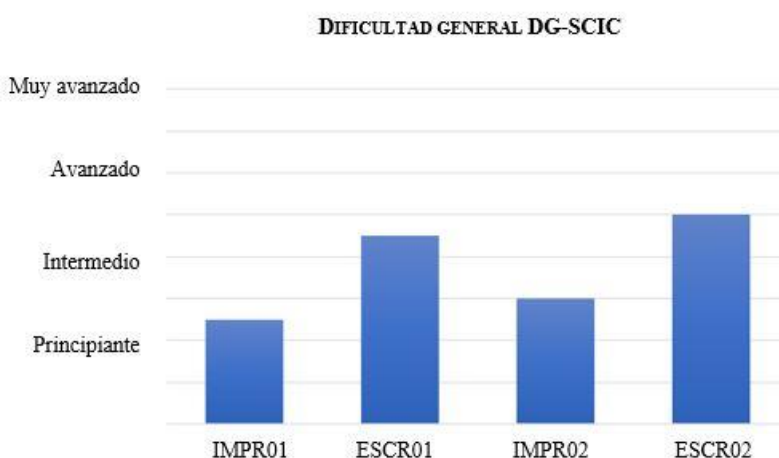
No obstante, la mayor dificultad de este discurso se encuentra en la estructura. Este discurso tiene una estructura argumentativa simple subyacente, que se ve complicada por innumerables interrupciones y apartes temáticos que desvían el discurso del camino original y complican mucho el hilo conductor del discurso y, por consiguiente, la labor del intérprete. Asimismo, podemos observar, además de las interrupciones y desvíos temáticos, una pequeña narración a modo de justificación del argumento final, que también complica la estructura del discurso. Por lo tanto, teniendo en cuenta los aspectos anteriores se puede clasificar el discurso como de nivel “intermedio/fácil de simultánea”,

ya que la temática y el registro lingüístico no alcanzan la dificultad requerida en un nivel intermedio puro.

Por último, analizaremos el *First UN Speech*. Este discurso presenta una temática más especializada, con aparición de algunos temas más concretos, aunque tratados de forma muy general y esquemática. Asimismo, la temática es mucho menos predecible y más variada que en los casos anteriores. Presenta una estructura argumentativa no lineal, con nexos no evidentes e ideas muy bien cohesionadas entre sí, así como muchas ramificaciones y descripciones detalladas. En lo relativo a las dificultades lingüísticas, este texto se caracteriza por su textualidad y por presentar un registro más elevado, con alguna excepción, lo que supone una dificultad añadida porque requiere un dominio mucho mayor de la lengua de origen, así como cierta versatilidad en lengua meta para reproducir el contenido y registro.

Además, el cuidado de la forma, así como las implicaciones y estrategias retóricas y de persuasión, complican bastante la labor del intérprete ya que la comprensión y la labor de reformulación requieren mucha más atención y esfuerzo, sobre todo a la hora de lograr mantener el *skopos* del original. Por último, en lo relativo a la elocución y densidad de información, este discurso presenta una velocidad algo mayor al resto, con ciertas pausas marcadas, pero mucho más cortas que las de otros discursos por la falta de interacción directa del público, lo que también complica la labor de interpretación. Por ello, sobre todo teniendo en cuenta el grado de formalidad y textualidad del discurso y las dificultades de contenido, se puede clasificar este discurso como de “nivel intermedio-avanzado de simultánea”.

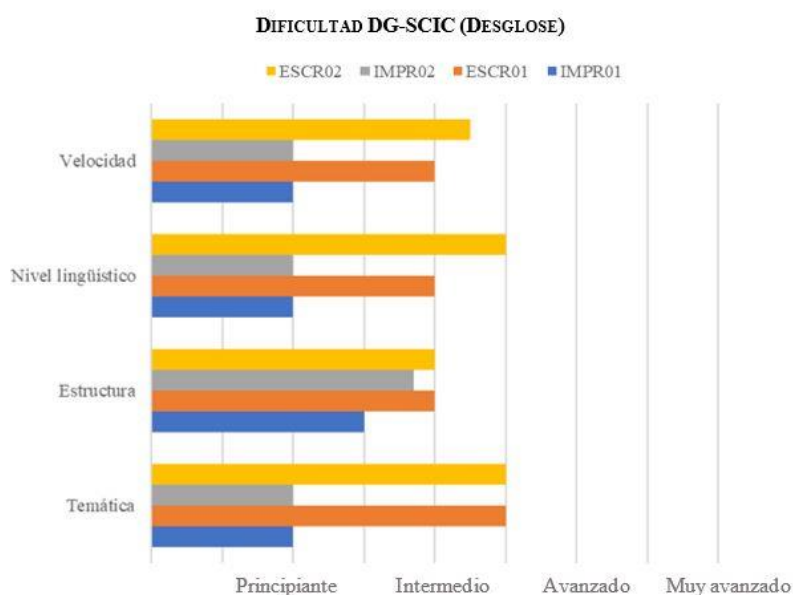
Gráfico 1. — Dificultad de los discursos según la DG-SCIC



Fuente: Propia

En este gráfico se puede observar de manera visual y esquemática los resultados del análisis de la dificultad de cada uno de los discursos, en virtud de los criterios de la DG-SCIC. Para ello, se asignó a cada uno de los niveles de dificultad en simultánea un valor numérico entre 0,0 y 4,0 —siendo 1,0 nivel principiante y 4,0 muy avanzado— y se situó cada uno de los discursos en esta escala en función de los resultados obtenidos. No obstante, para elaborar esta clasificación global de cada discurso, se clasificaron previamente de forma independiente los cuatro parámetros analizados para cada discurso (temática, estructura, nivel lingüístico y velocidad), utilizando las mismas asignaciones de valores anteriormente expuestas. Los resultados de este análisis desglosado pueden apreciarse en este gráfico:

Gráfico 2. — Dificultad de los discursos según la DG-SCIC (Desglose)



Fuente: Propia

Teniendo en cuenta lo anterior, si agrupamos los discursos por su tipología podemos extraer las siguientes conclusiones. Los discursos improvisados, atendiendo a su temática, estructura, nivel lingüístico, velocidad y densidad de información, presentan una dificultad baja e intermedia para un ejercicio de simultánea. Las principales dificultades se encuentran en su estructura atípica y semicaótica, así como en la falta de riqueza léxica y de cohesión entre ideas. Además, se caracterizan por una gran interacción y participación del público, que, aunque, en ocasiones, dificultan la escucha e interrumpen el discurso, ayudan a decelerar el ritmo del discurso.

Por el contrario, los discursos escritos, tienen una dificultad mayor, encontrándose entre un nivel intermedio-alto y avanzado para un ejercicio de simultánea. Estos discursos

presentan una complejidad mayor, al tratarse de textos con mucha menos oralidad, ya que son unidades con una cohesión mayor y una estructura más estereotípica. Asimismo, suelen tener una temática más especializada y requieren una preparación más exhaustiva (sobre todo de los elementos de actualidad, incluida la actividad en Twitter). Además, presentan un registro más elevado y una forma cuidada, así como mucho más contenido implícito, lo que obliga a tener un dominio, especialización y versatilidad mucho mayor de las lenguas de trabajo.

5.6. COMPARATIVA CON LA PERCEPCIÓN DE LOS INTÉRPRETES REALES

En el punto anterior, se clasificaban de forma teórica los discursos de Donald Trump según su dificultad, en virtud de los criterios empleados por la DG-SCIC, sin embargo, y dado que se trata de una clasificación con fines formativos, estos resultados han de ser contrastados con la dificultad real o la percepción de la dificultad que tienen los profesionales en activo. Por ello, se han analizado las aportaciones de Chikako Tsuruta, Norbert Heikamp y Daniel Sánchez, intérpretes de japonés, alemán y español respectivamente, para comparar su percepción con la clasificación con fines formativos y observar los puntos en común y los puntos discordantes, buscando en este último caso la razón de esa discrepancia.

Al analizar las impresiones de Tsuruta, Heikamp y Sánchez observamos que todos ellos concluyen de manera rotunda que Donald Trump es uno de los oradores más difíciles y complejos con los que han tenido que tratar. Para ellos, la principal dificultad de sus discursos reside en su imprevisibilidad y en lo atípico de la retórica. No obstante, también señalan algunas características y elementos concretos que complican la labor del intérprete y que hacen de Donald Trump un orador para intérpretes de nivel “muy avanzado”.

En primer lugar, los discursos de Trump se caracterizan por su espontaneidad, lo que hace que no haya un hilo conductor aparente y que sea imposible anticiparse a la siguiente idea del discurso. De esta forma los intérpretes, han de ir «más pegados al original, para no perderse» (González del Álamo, 2016). Asimismo, a esta imprevisibilidad se suman frases e ideas vacías o ambiguas y las continuas contradicciones de Trump, no solo dentro del mismo discurso, sino también con respecto a otros discursos y declaraciones anteriores. Esto obliga a los intérpretes a estar permanentemente alerta, para no caer en falsos sentidos y así poder reproducir el contenido de la misma manera que el original.

Por otro lado, en el plano lingüístico encontramos otras dificultades importantes. Trump emplea un registro medio-bajo, utilizando en ocasiones lenguaje vulgar y políticamente incorrecto. Asimismo, Trump se caracteriza por utilizar términos propios (*trumpismos*) y términos y expresiones fuera de su contexto, dificultando considerablemente la búsqueda de equivalentes, aunque no se trate de terminología específica. Además, no es extraño que mencione a miembros de su equipo fuera de contexto y sin apellido, o que simplemente dé el cargo sin atributo, lo que complica mucho la tarea de comprensión e identificación de la idea.

Si analizamos estas impresiones, podemos ver que, si bien la percepción de las características principales de la retórica y los elementos discursivos coinciden con los extraídos en el análisis del presente trabajo, la percepción de la dificultad varía. Nuestra clasificación concluía una dificultad baja e intermedia para los discursos improvisados y una intermedia avanzada para los escritos; mientras que la dificultad percibida por los intérpretes es avanzada-muy avanzada en simultánea. Este desfase entre la clasificación con fines formativos y la clasificación real o percibida se debe fundamentalmente a dos factores que no se han tenido en cuenta en la clasificación formativa: el esfuerzo requerido al intérprete y la densidad de toma de decisiones necesaria.

En primer lugar, encontramos el esfuerzo requerido. En la clasificación con fines formativos se analiza la especialización de la terminología y la temática, dado que cuanto más específica sea, mayor dificultad supondrá. No obstante, no se analiza si se hace un buen uso o uso lógico de la terminología o si es adecuada al contexto, un elemento que ha de tenerse en cuenta porque cuanto menos adecuada o descontextualizada esté, más dificultad encontrará el intérprete para hallar el término que provoque la misma tensión cognitiva en la lengua meta y tendrá que poner mayor esfuerzo en la fase de desverbalización y reformulación. Exactamente lo mismo ocurre con la oralidad del texto, se analiza la oralidad o textualidad del texto, pues un texto escrito diseñado para ser leído será siempre más complejo. Sin embargo, la existencia de un discurso muy oral y cuya estructura puede ser fácilmente alterada, requiere que el intérprete deba destinar un esfuerzo a la escucha mayor de lo habitual.

Asimismo, también ha de tenerse en cuenta el esfuerzo añadido que supone la existencia de una gran distancia ideológica y empática con el orador. La política e ideología de Donald Trump, así como los valores que representa y promueve, provocan en el intérprete una primera reacción de rechazo, al ser difíciles de asimilar, racionalizar y/o compartir. Por

este motivo resulta complejo identificarse con el orador o, incluso, se pone en peligro la neutralidad; por lo que el intérprete, al ser plenamente consciente de esta primera reacción, debe reorganizar continuamente la distribución de sus esfuerzos. Primero debe hacer un esfuerzo añadido en el momento de la escucha, para compensar la falta del factor empatía y poder así captar los elementos e intenciones no verbales que puedan escaparse; y, después, debe destinar mayor atención a la evaluación y corrección del *output*, para mantener el mensaje neutral y equivalente al emitido en lengua origen.

Por otro lado, también ha de tenerse en cuenta la densidad de toma de decisiones. La clasificación con fines formativos tiene en cuenta los factores problemáticos habituales de forma cuantitativa, aquellos que en una concentración mayor requieren una mayor preparación, mejor dominio de la lengua y una ductilidad mental mucho mayor (estructuras complejas, variedad de puntos de vista, cifras, citas...). No obstante, la interpretación tiene también en cuenta “variables humanas”, que no quedan reflejadas en el análisis teórico. La gestión del lenguaje vulgar, la explicitación del lenguaje no verbal, la gestión de los elementos problemáticos cualitativos y el tono y la forma, entre otros muchos, son aspectos que requieren una decisión previa del intérprete. La toma de decisiones interrumpe la automatización de la interpretación, por lo que un discurso, aparentemente sencillo, pero en el que el intérprete deba tomar decisiones continuamente, es mucho más complejo de lo habitual e impide “automatizarlo”.

6. CONCLUSIONES

Al inicio de este trabajo de investigación se estableció como objetivo principal analizar holísticamente los discursos de Donald Trump, distinguiendo entre discursos escritos e improvisados, con el fin de extraer las características fundamentales de cada una de estas tipologías y, así, poder estudiarlas y clasificarlas de manera comparativa. De esta forma, no solo se podría hacer un primer acercamiento a la figura de Donald Trump como orador político, sino que también se podría estudiar cómo afectan las características de cada una de estas tipologías a la labor de interpretación, ayudando, de esta manera, a facilitar el trabajo de preparación previo de los profesionales.

La naturaleza de un TFG no permite hacer un análisis exhaustivo, por lo que la investigación ha tenido que acotarse a cuatro discursos, dos de cada tipología. No obstante, pese a contar con una muestra reducida, el análisis de la estructura, el contenido, los recursos persuasivos y su eficacia, y las metáforas políticas ha permitido obtener una serie de elementos característicos concretos que nos permiten distinguir claramente algunas de las características fundamentales de estas tipologías discursivas que componen este nuevo estilo retórico político.

En primer lugar, el discurso improvisado se caracteriza por tener una estructura no arquetípica, en la que encontramos numerosas interrupciones y cambios temáticos que alteran drásticamente el hilo conductor del discurso. Estas alteraciones se encuentran fundamentalmente en la *argumentatio*, siendo destacable la aparición de metadiscursos en este nivel, que complican la estructura de la *dispositio* clásica y le dan al discurso una forma nueva, espontánea e imprevisible. Asimismo, en lo relativo al contenido esta tipología se caracteriza por tener frases cortas, en ocasiones inacabadas y con bajo contenido informativo; así como el uso de un registro más informal en el que son comunes las repeticiones estructurales y léxicas, y el uso de términos comodín. Esta construcción del discurso no solo responde a una función comunicativa, sino que sirve también para una función política, que convierte este tipo de discursos en un arma de legitimación política.

Por otro lado, en lo referente a los recursos persuasivos, esta tipología presenta un uso abundante de estrategias de persuasión directas, especialmente menciones personales, agradecimientos y preguntas directas al público, lo que garantiza una efectividad casi total en la obtención de una reacción del receptor y provoca una

interacción activa entre el emisor y el público, que se vuelve un interlocutor activo en la situación comunicativa. No obstante, encontramos muchos menos recursos persuasivos indirectos, quedando estos limitados a *pursuits*, que fomentan la interacción con el público, y *contrasts*, que en combinación con las estructuras polarizadas y argumentativas facilitan las asociaciones cognitivas. Esta ausencia de recursos indirectos se ve reflejada también en la escasez de metáforas, que se limitan especialmente a personificaciones destinadas a hacer uso de la metáfora “la nación es una persona” y que reducen el contenido implícito del discurso.

En segundo lugar, los discursos escritos de Donald Trump se caracterizan por respetar la estructura discursiva argumentativa clásica y presentar un hilo conductor claro. Se trata de textos bien cohesionados y formados por frases con alto contenido informativo y más extensas que las de los discursos improvisados. Aparecen más referencias a la actualidad política y a otras intervenciones del orador. Por otro lado, los discursos de esta tipología presentan un registro más elevado, sin presencia significativa de “términos comodín” y con un especial cuidado por la forma. No obstante, al igual que en la tipología anterior, en este caso los discursos también trascienden el ámbito lingüístico para convertirse en herramientas de legitimación política e ideológica.

Por otra parte, los discursos escritos se caracterizan por la ausencia casi total de estrategias de persuasión directa, así como por un uso más sutil de las herramientas indirectas. Se emplean fundamentalmente *pursuits*, *contrasts* y *three-part lists*, acompañadas de estructuras contrastivas o polarizantes que, si bien no buscan provocar una reacción del público, ayudan a implicar mucha información y a generar numerosas asociaciones cognitivas inconscientes. Con este mismo fin, se emplearán en este tipo de discursos numerosas metáforas, con una gran variedad de temas y referentes mitológicos distintos, siendo destacables las combinaciones de metáforas, así como la interacción de estas con otros recursos retóricos, que se utilizan para subrayar y legitimar la temática principal del discurso.

En definitiva, se concluye que se trata de tipologías diferentes, con características diferentes, aunque en cierto modo complementarias, y que por tanto presentan complicaciones diferentes para el intérprete y, por consiguiente, tienen también niveles de dificultad teórica diferentes. Los discursos de naturaleza improvisada presentan un nivel de dificultad básica o intermedia para un intérprete de simultánea, al tratarse de textos sencillos, pero con una estructura más compleja e imprevisible. Por otro

lado, los discursos escritos, tienen una estructura más coherente y reconocible, pero el contenido, léxico y temática es más alto y variado; por ello, presentan una dificultad intermedia-avanzada para los intérpretes de simultánea.

No obstante, también se ha podido concluir que la dificultad real de los discursos no coincide con la dificultad teórica y que, en el ejercicio profesional, es la misma para ambas tipologías: una dificultad avanzada o muy avanzada. Este desajuste se debe a que la clasificación con fines formativos impide tener en cuenta ciertos aspectos más humanos y no cuantitativos de los textos, que condicionan la dificultad del mismo. El carácter espontáneo e imprevisible del orador, la gran distancia ideológica entre intérprete y orador, y las ambigüedades premeditadas y contradicciones intertextuales, dificultan exponencialmente la labor del intérprete, obligando a reajustar el reparto de esfuerzos y a tomar decisiones continuamente, lo que impide la automatización del proceso.

Estas conclusiones permiten hacer una primera aproximación al análisis del estilo retórico y discursivo de Donald Trump, abriendo así la puerta a investigaciones más exhaustivas sobre el tema, que incluyan corpus más elaborados y que atiendan, entre otras muchas cosas, a la trascendencia del discurso a las redes sociales, especialmente a Twitter. Asimismo, permite también reflexionar sobre la búsqueda de nuevos criterios de clasificación de discursos que permitan incluir los criterios más intangibles y humanos de la labor interpretativa, con el fin de que dichos criterios ayuden a mejorar el proceso formativo y acerquen la dificultad teórica a la percepción real.

Por último, esta investigación abre también las puertas a la investigación de la retórica de Trump desde ámbitos afines, como la sociología y la política, que permitan estudiar desde el análisis crítico, en combinación con metodologías disciplinares concretas, la influencia de los discursos de Trump y de este nuevo orden político en la evolución, reproducción y perpetuación de fenómenos sociopolíticos como el racismo, la xenofobia, las políticas proteccionistas, el individualismo o los nacionalismos en la sociedad estadounidense moderna y las sociedades y órdenes políticos occidentales.

7. REFERENCIAS

- Aristóteles. (1990). *Retórica* (Sexta ed.). (Q. Racionero, Ed.) Madrid: Gredos.
Recuperado el 8 de enero de 2018
- Atkinson, M. (1984). *Our Master's Voices: The Language and Body Language of Politics*.
Londres y Nueva York: Routledge.
- Barrichella, A. (16 de enero de 2017). The Trump Presidency: what consequences will this have on Europe? (P. Joannin, Ed.) *European Issues*(417). Recuperado el 1 de febrero de 2018, de <https://www.robert-schuman.eu/en/european-issues/0417-the-trump-presidency-what-consequences-will-this-have-on-europe>
- Centro Virtual Cervantes. (2017). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Retórica*. Recuperado el 12 de noviembre de 2017, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/retorica.htm
- Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and Rhetoric* (Segunda ed.). Reino Unido: Palgrave Macmillan. Recuperado el 23 de octubre de 2017
- Der Spiegel. (20 de enero de 2017). *Übersetzer Norbert Heikamp: "Donald Trump ist unberechenbar"*. Obtenido de Der Spiegel: <http://www.spiegel.de/lebenundlernen/job/uebersetzer-norbert-heikamp-donald-trump-ist-unberechenbar-a-1130713.html>
- Erlanger, S. (9 de noviembre de 2016). 'Brexit' Proved to Be Sign of Things to Come in U.S. *New York Times*.
- Fairclough, N. (2012a). Critical Discourse Analysis. En Varios, J. P. Gee, & M. Handford (Edits.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (págs. 9-20). Londres y Nueva York: Routledge. Taylor & Francis Group. Recuperado el 6 de diciembre de 2017, de [http://english.iaukhomein.ac.ir/Files/26/Content/\(Routledge%20handbooks%20in%20applied%20linguistics\)%20James%20Paul%20Gee_%20Michael%20Handford-The%20Routledge%20handbook%20of%20discourse%20analysis-Routledge%20\(2012\)_2.pdf](http://english.iaukhomein.ac.ir/Files/26/Content/(Routledge%20handbooks%20in%20applied%20linguistics)%20James%20Paul%20Gee_%20Michael%20Handford-The%20Routledge%20handbook%20of%20discourse%20analysis-Routledge%20(2012)_2.pdf)

- Fairclough, N. (2012b). Political Discourse Analysis and the Nature of Politics. En I. Fairclough, & N. Fairclough, *Political Discourse Analysis* (págs. 17-34). Londres y Nueva York: Routledge.
- Geiss, M. L. (1987). *The Language of Politics*. Nueva York: Springer Verlag.
- González del Álamo, A. (8 de octubre de 2016). *DEBATES E INTÉRPRETES: TRUMP*. Recuperado el 5 de enero de 2018, de Aventuras de una traductora-intérprete en Madrid: <https://aidagda.com/2016/10/08/debates-e-interpretes-trump/>
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. (Sexta ed.). Londres y Nueva York, Reino Unido: Longman Group UK. Recuperado el 10 de abril de 2018
- Jakobson, R. (1960). Closing Statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (Ed.), *Style in Language* (págs. 350-377). Londres y Nueva York: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc. Recuperado el 2 de enero de 2018, de <http://pages.ucsd.edu/~jhaviland/LanguageCulture/READINGS/JakobsonLinguistics&Poetics.pdf>
- Jowett, G., & O'Donnell, V. (1992). *Propaganda and persuasion*. Newbury Park: SAGE Publications. Recuperado el 5 de enero de 2018
- Kenzhekanova, K. (noviembre de 2015). Linguistic Features of Political Discourse. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6(6 S2), 192-199. Recuperado el 3 de enero de 2018, de <http://www.mcser.org/journal/index.php/mjss/article/viewFile/8084/7748>
- Koutný, P. (2006). *Análisis del discurso político. BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE*. La Coruña: Masarykova univerzita.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago, Illinois, EE. UU.: The University of Chicago Press.
- Leitão, F. (s.f.). *DG SCIC - Speech Repository | Grading Criteria*. Recuperado el 27 de noviembre de 2017
- Munday, J. (2017). A model of appraisal: Spanish Interpretations of President Trump's inaugural address 2017. *PERSPECTIVES*, 26(3), 180-195. doi:10.1080/0907676X.2017.1388415

- Oreja, F. (1992). Aristóteles y la Retórica. *Revista de Filosofía*, V(8), 419-427. Recuperado el 2 de enero de 2018, de <http://revistas.ucm.es/index.php/RESF/article/viewFile/RESF9292220419A/11741>
- Pellerey, R. (2004). Semiótica e Informática: De 1948 a la Actualidad. *Razón y palabra*(38). Recuperado el 2 de enero de 2018, de <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n38/rpellerey.html>
- Rice, J. (20 de enero de 2017). *Does Trump Really Have the Best Words? A statistical analysis of Trump's inaugural address*. Recuperado el 07 de abril de 2018, de Litcharts: <https://www.litcharts.com/analytics/LitCharts-Analytics-Inaugural.pdf>
- Shannon, C. E. (1948). A Mathematical Theory of Communication. *The Bell System Technical Journal*, 27(3), 379-423. doi:DOI: 10.1002
- The Japan Times. (17 de febrero de 2017). *Japan's interpreters struggle to make sense of 'Trumpese'*. Obtenido de The Japan Times: https://www.japantimes.co.jp/news/2017/02/17/national/japans-interpreters-struggle-to-make-sense-of-trump-speeches/#.Wk9v9d_ibIX
- van Dijk, T. A. (1993). Principles of critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249-283. Recuperado el 28 de diciembre de 2017, de <https://pdfs.semanticscholar.org/a8da/dde43bafce0c373f3980c97dad49cdc06c63.pdf>
- van Dijk, T. A. (1997). What is Political Discourse Analysis? En J. Blommaert, & C. Bulcaen (Ed.), *Congress Political Linguistics* (págs. 11-52). Ámsterdam: Benjamins.

7.1. DISCURSOS ANALIZADOS

- ABC News. (20 de enero de 2017). *Trump Inauguration Speech (FULL) | ABC News*. (Youtube) Recuperado el 5 de noviembre de 2017, de <https://www.youtube.com/watch?v=sRBsJNdK1t0>
- CNN. (9 de noviembre de 2016). *Donald Trump's entire election victory speech*. (Youtube) Recuperado el 5 de noviembre de 2017, de <https://www.youtube.com/watch?v=gFeq6zEu26k>

CNN. (9 de noviembre de 2016). Donald Trump's victory speech (full text). Recuperado el 15 de octubre de 2017, de CNN Politics: <https://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/donald-trump-victory-speech/index.html>

TIME. (25 de julio de 2017). Trump's 2017 Boy Scout Jamboree Speech: Full Transcript. Obtenido de TIME: <http://time.com/4872118/trump-boy-scout-jamboree-speech-transcript/>

The White House. (19 de septiembre de 2017). *President Trump Gives an Address to the 72nd Session of the United Nations General Assembly*. (Youtube) Recuperado el 15 de noviembre de 2017, de <https://www.youtube.com/watch?v=H8xHdGSJWLs>

The White House. (25 de julio de 2017). *President Trump Gives Remarks at the 2017 National Scout Jamboree*. (Youtube) Recuperado el 15 de enero de 2018, de https://www.youtube.com/watch?v=2ip_joREzFg

White House. (20 de enero de 2017). The Inaugural Address. Recuperado el 15 de octubre de 2017, de White House | Briefings' Statements: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/>

White House. (19 de septiembre de 2017). Remarks by President Trump to the 72nd Session of the United Nations General Assembly. Recuperado el 15 de octubre de 2017, de White House | Briefings' Statements: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-72nd-session-united-nations-general-assembly/>

8. ANEXOS

8.1. ANEXO 1: ANÁLISIS INICIAL PARA LA SELECCIÓN DE DISCURSOS

ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	DISCURSO		Acceptance Speech (1h 15min.)
	FECHA Y LUGAR		Republican National Convention 2016. Cleveland (Estados Unidos), 21 de julio de 2016
	MENSAJE (TEMA)		Agradecimiento y agenda política (MAGA4)
	EMISOR		Donald Trump
	RECEPTOR		Miembros del partido republicano
	CANAL		Aire
	CÓDIGO		Inglés estadounidense
	CONTEXTO	ANTES	Tras una campaña prepresidencial muy intensa, caracterizada por la violencia de los mítines y las declaraciones controvertidas, Donald Trump quedaba como único candidato tras haberse alzado con la victoria en las primarias, siguiendo la retirada de sus oponentes.
		DESPUÉS	Se inició una campaña presidencial extremadamente polémica, en la que se hicieron públicos escándalos en ambos partidos, y que, pese a todo pronóstico, llevó a la eventual victoria de Trump en las elecciones presidenciales de noviembre de 2016.
	FUNCIONES PREDOMINANTES		Referencial y apelativa, con presencia importante de la función emotiva.
¿IMPROVISADO?		Escrito	

FUENTE: POLITICO. (21 de julio de 2016). *Full text: Donald Trump 2016 RNC draft speech transcript*. Recuperado el 15 de octubre de 2017, de Politico: <https://www.politico.com/story/2016/07/full-transcript-donald-trump-nomination-acceptance-speech-at-rnc-225974>

ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	DISCURSO		Victory Speech (15min.)
	FECHA Y LUGAR		Trump Tower. Nueva York (Estados Unidos), 8/9 de noviembre de 2016
	MENSAJE (TEMA)		Agradecimiento, unidad y potencial.
	EMISOR		Donald Trump
	RECEPTOR		Todos los ciudadanos estadounidenses
	CANAL		Aire
	CÓDIGO		Inglés estadounidense
	CONTEXTO	ANTES	Contra todo pronóstico, tras una campaña repleta de escándalos y pese a perder el voto popular, Trump se alzó con la victoria.
		DESPUÉS	Se inicia un periodo de transición presidencial, en la que Trump anuncia su plan para los próximos 100 días.

⁴ Siglas correspondientes a la expresión acuñada por Donald Trump «*Make America Great Again*»

FUNCIONES PREDOMINANTES	Emotiva y apelativa
¿IMPROVISADO?	Improvisado

FUENTE: CNN. (9 de noviembre de 2016). *Donald Trump's victory speech (full text)*. Recuperado el 15 de octubre de 2017, de CNN Politics: <https://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/donald-trump-victory-speech/index.html>

ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	DISCURSO		Inaugural Address (16min.)
	FECHA Y LUGAR		Capitol Hill, Washington DC (Estados Unidos), 20 de enero de 2017
	MENSAJE (TEMA)		Agenda política (MAGA).
	EMISOR		Donald Trump
	RECEPTOR		Todos los ciudadanos estadounidenses
	CANAL		Aire
	CÓDIGO		Inglés estadounidense
	CONTEXTO	ANTES	Tras una campaña y noche electoral muy controvertidas (escándalos sexuales, sospechas de colusión y falta de apoyo público), Trump se convirtió en el 45.º presidente de los EE. UU.
		DESPUÉS	Se produjeron varias protestas públicas a nivel nacional, como reacción a las políticas migratorias, económicas y sociales de Trump.
	FUNCIONES PREDOMINANTES		Referencial y apelativa
¿IMPROVISADO?		Escrito	

FUENTE: White House. (20 de enero de 2017). *The Inaugural Address*. Recuperado el 15 de octubre de 2017, de White House | Briefings' Statements: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/>

ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	DISCURSO		Address to Congress (42min.)
	FECHA Y LUGAR		House of Representatives, Washington DC (Estados Unidos), 28 de febrero de 2017
	MENSAJE (TEMA)		Agenda política (MAGA).
	EMISOR		Donald Trump
	RECEPTOR		Congresistas y senadores estadounidenses (resto de ciudadanos)
	CANAL		Aire
	CÓDIGO		Inglés estadounidense
	CONTEXTO	ANTES	Las primeras semanas en la presidencia, fueron muy criticadas y surgieron varias protestas a raíz de las primeras decisiones políticas tomadas por la Administración.
		DESPUÉS	Trump fue duramente criticado por los demócratas y el público americano, al considerar sus políticas poco concretas y definidas.

FUNCIONES PREDOMINANTES	Referencial
¿IMPROVISADO?	Escrito

FUENTE: White House. (28 de febrero de 2017). *Remarks by President Trump in Joint Address to Congress*. Recuperado el 15 de octubre de 2017, de White House | Briefings' Statements: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-joint-address-congress/>

ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	DISCURSO		National Scout Jamboree (40min.)
	FECHA Y LUGAR		Summit Bechtel Reserve, West Virginia (Estados Unidos), 19 de julio de 2017
	MENSAJE (TEMA)		Agenda política (MAGA)
	EMISOR		Donald Trump
	RECEPTOR		Boy Scouts of America
	CANAL		Aire
	CÓDIGO		Inglés estadounidense
	CONTEXTO	ANTES	La administración Trump sufre duras críticas, tras la inestabilidad de su gabinete de las últimas semanas y la presunta colusión con Rusia durante la campaña electoral.
		DESPUÉS	Trump recibe duras muy críticas por parte de los demócratas y los republicanos más liberales, por su discurso politizado y sus continuos ataques a la libertad de prensa. Trump lo niega y ataca por Twitter a los críticos.
	FUNCIONES PREDOMINANTES		Apelativa
¿IMPROVISADO?		Improvisado	

FUENTE: TIME. (25 de julio de 2017). *Trump's 2017 Boy Scout Jamboree Speech: Full Transcript*. Obtenido de TIME : <http://time.com/4872118/trump-boy-scout-jamboree-speech-transcript/>

ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	DISCURSO		First UN Speech (40min.)
	FECHA Y LUGAR		Asamblea General de las Naciones Unidas, Nueva York (Estados Unidos), 19 de septiembre de 2017
	MENSAJE (TEMA)		America first
	EMISOR		Donald Trump
	RECEPTOR		Estados miembros de la Asamblea General
	CANAL		Aire
	CÓDIGO		Inglés estadounidense
	CONTEXTO	ANTES	Una serie de huracanes y tormentas tropicales acababan de azotar las costas y el sureste de EE. UU. causando graves estragos. La tensión con Corea del Norte aumenta tras una serie de tuits de Trump, que amenazan con iniciar un conflicto armado.

		DESPUÉS	Se aprueban nuevas sanciones y restricciones migratorias. Los índices de popularidad de Trump alcanzan mínimos históricos, y aumenta la tensión en el Congreso con el tercer intento de reforma sanitaria.
	FUNCIONES PREDOMINANTES		Apelativa y referencial
	¿IMPROVISADO?		Escrito

FUENTE: White House. (19 de septiembre de 2017). *Remarks by President Trump to the 72nd Session of the United Nations General Assembly*. Recuperado el 15 de octubre de 2017, de White House | Briefings' Statements: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-72nd-session-united-nations-general-assembly/>

	DISCURSO		Speech on tax reform (42 min.)
	FECHA Y LUGAR		Farm Bureau Building. Indianápolis, Indiana (Estados Unidos), 27 de septiembre de 2017
ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	MENSAJE (TEMA)		Reforma fiscal
	EMISOR		Donald Trump
	RECEPTOR		Ciudadanos de Indiana (Público fundamentalmente republicano)
	CANAL		Aire
	CÓDIGO		Inglés estadounidense
	CONTEXTO	ANTES	Nuevo fracaso de la propuesta de reforma sanitaria, al que se suma la indignación por la mala respuesta de la administración a la catástrofe en Puerto Rico.
		DESPUÉS	Se celebran nuevos mítines políticos por todo el país, centrados en promover la reforma tributaria. Aumenta la indignación por el tiroteo en las Vegas y las protestas al himno. Finalmente se aprueba la reforma tributaria unilateralmente en diciembre.
		FUNCIONES PREDOMINANTES	
	¿IMPROVISADO?		Escrito (≈1/3 improvisado)

FUENTE: White House. (27 de septiembre de 2017). *Remarks by President Trump at Tax Reform Event*. Recuperado el 16 de octubre de 2017, de White House | Briefings' Statements: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-tax-reform-event/>

8.2 ANEXO 2: CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE DISCURSOS DE LA DG-SCIC

DG SCIC - SPEECH REPOSITORY grading criteria

1

BASIC CONSECUTIVE

length	about 3 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none"> widely known predictable general approach no specialized knowledge required
structure	<ul style="list-style-type: none"> simple linear strong and clear links clear intention clear sequence of events preferably argumentative may present some descriptive elements easy to visualize "bone with very little meat"
language level	<ul style="list-style-type: none"> native speaker standard conference level no specialized language / terminology used no vocabulary difficulties avoid use of idioms
speed/ density	<ul style="list-style-type: none"> oral natural repetitions and hesitations comfortable pace very little or no enumerations of figures or names little factual information
use	consecutive without notes

BEGINNERS CONSECUTIVE

length	up to 4 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none"> widely known predictable general approach no specialized knowledge required
structure/content	<ul style="list-style-type: none"> simple linear strong and clear links clear intention clear sequence of events argumentative may present some descriptive elements easy to visualize "bone with some meat"
language level	<ul style="list-style-type: none"> native speaker standard conference level no specialized language / terminology used no particular vocabulary difficulties avoid use of idioms
speed/ density	<ul style="list-style-type: none"> oral natural repetitions and hesitations comfortable pace some figures and/or names small enumerations some factual information
use	transition to note taking; selective note taking

Fernando LEITÃO SCIC.C1

DG SCIC - SPEECH REPOSITORY grading criteria

2

INTERMEDIATE CONSECUTIVE

length	about 5 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none"> • variety of subjects • general approach • no specialized knowledge required
structure /content	<ul style="list-style-type: none"> • strong links • argumentative • not necessarily linear • may include some implicit features • possibly more than one view point
language level	<ul style="list-style-type: none"> • native speaker • rich including some challenges • may present certain vocabulary difficulties • may include idioms • no specialized language / terminology used
Speed /density	<ul style="list-style-type: none"> • oral • challenging at times • figures and names • factual information • enumerations
use	consecutive with notes

ADVANCED CONSECUTIVE

length	about 6 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none"> • variety of subjects • may be unexpected • may require some preparation
structure /content	<ul style="list-style-type: none"> • argumentative • may include descriptive elements • complex structure • may include implicit features • may contain irony or humour • may contain different view points • may contain changes of direction in reasoning
language level	<ul style="list-style-type: none"> • native speaker • may include some specialized language/terminology • may include idioms • challenging • requires a good command of vocabulary in A language
speed /density	<ul style="list-style-type: none"> • oral • relatively fast • considerable amount of factual information • may include complex names and figures • enumerations
use	Consecutive with notes

Fernando LEITÃO SCIC.C1

DG SCIC - SPEECH REPOSITORY grading criteria

3

VERY ADVANCED CONSECUTIVE

length	between 7 and 8 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none"> • variety of subjects • unexpected • requires preparation • may follow a more specialized approach
structure /content	<ul style="list-style-type: none"> • argumentative • may include descriptive elements • complex structure • may contain implicit features • may contain irony or humour • may contain different view points • may contain changes of direction in reasoning
language level	<ul style="list-style-type: none"> • native speaker • may include specialized language • may include idioms • challenging • requires a good command of vocabulary and in A language
speed /density	<ul style="list-style-type: none"> • oral • fast • considerable amount of factual information • complex figures/ names/dates • enumerations • may include quotations
use	Consecutive with notes

DG SCIC - SPEECH REPOSITORY grading criteria

4

BEGINNER SIMULTANEOUS

length	between 7 and 8 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none"> • widely known • predictable • general approach • no specialized knowledge required
structure /content	<ul style="list-style-type: none"> • easy to visualize • linear • strong links • clear intention • clear sequence of events • mainly argumentative • easy descriptive elements
language level	<ul style="list-style-type: none"> • native speaker • standard conference language • no particular vocabulary difficulties
speed /density	<ul style="list-style-type: none"> • oral • natural repetitions and hesitations • comfortable pace • not very fast • some factual information
use	simultaneous

INTERMEDIATE SIMULTANEOUS

length	between 8 and 9 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none"> • variety of subjects • predictable • general approach
structure /content	<ul style="list-style-type: none"> • mainly argumentative • descriptive elements that may or not be easy to visualize • may contain changes of direction in reasoning • may contain digressions • possibly more than one view point
language level	<ul style="list-style-type: none"> • native speaker • relatively challenging • requires a good command of vocabulary and automatisms in A language
speed /density	<ul style="list-style-type: none"> • oral • factual information • figures and names • enumerations
use	simultaneous

Fernando LEITÃO SCIC.C1

DG SCIC - SPEECH REPOSITORY

grading criteria

ADVANCED SIMULTANEOUS

5

length	more or less 10 minutes or slightly more
topic	<ul style="list-style-type: none"> • variety of subjects • may require preparation • may follow a more specialized approach
structure /content	<ul style="list-style-type: none"> • mainly argumentative • considerable descriptive elements • complex structure • may contain changes of direction in reasoning • may contain different view points • may contain multiple actors • may be an adapted real speech
language level	<ul style="list-style-type: none"> • native speaker • rich and challenging • requires a particularly good command of vocabulary and automatisms in A language • may be a formal speech • may be partly or totally adapted from a written speech
speed /density	<ul style="list-style-type: none"> • dense • may contain complex figures and names • factual information • challenging pace • may contain long enumerations • may contain quotations • may contain read-out parts • requires particularly quick reactions
use	simultaneous

DG SCIC - SPEECH REPOSITORY grading criteria

6

VERY ADVANCED SIMULTANEOUS

length	15 minutes or more
topic	<ul style="list-style-type: none"> • variety of subjects • requires preparation • specialized approach
structure /content	<ul style="list-style-type: none"> • mainly argumentative • considerable descriptive elements • considerable implicit features • complex structure • may contain changes of direction in reasoning • may contain different view points • may contain multiple actors • may contain quotations • may be a real speech
language level	<ul style="list-style-type: none"> • native speaker • rich and challenging • requires a particularly good command of vocabulary and automatism in A language • may be a formal speech • may be a written speech
speed /density	<ul style="list-style-type: none"> • fast • dense • may contain complex figures and names • may contain long enumerations • factual information • may be read out • may contain quotations • requires particularly quick reactions • may require fast elocution
use	simultaneous

Fuente: Service Commun Interprétation-Conférences, (s.f.)

8.3. ANEXO 3: TRANSCRIPCIONES ANALIZADAS

Para analizar todos los elementos de los discursos recogidos a continuación se ha empleado el código de colores y resaltados indicado en la siguiente leyenda.

— <i>Exordium</i>	Aa Negación
— <i>Narratio</i>	Aa Redefinición temática/ estructura propia
— <i>Argumentatio</i>	Aa Léxico polarizante / de control
— <i>Peroratio</i>	Aa Generalización/desinformación
— Alteración de la estructura clásica	Aa Asociación por argumentación
Aa Palabras “comodín”	<u>Aa</u> Figuras retóricas (excluidas metáforas)
Aa Estructuras polarizantes	Aa Metáforas
	<u>Aa</u> <i>Claptraps</i> y recursos persuasivos

VICTORY SPEECH (IMPR01)

(Aplausos) (Corean: USA) Thank you. Thank you very much, everybody. (Gritan) Sorry to keep you waiting. Complicated business. Complicated (Aplausos). Thank you very much. (Gritan)

I've just received a call from Secretary Clinton (Aplausos). She congratulated us. It's about us (Gritan). On our victory, and I congratulated her and her family on a very, **very hard-fought campaign**.

I mean, she (Aplausos) she **fought** very hard. Hillary has worked very long and very hard over a long period of time, and we owe her a major debt of gratitude for her service to our country (Aplausos).

I mean that very sincerely (Aplausos). Now it is time for America to **bind the wounds of division**, have to get together. To all Republicans and Democrats and independents across this nation, I say it is time for us to come together as one united people (Aplausos).

It is time. I pledge to every citizen of our land that I will be President for all of Americans, and this is so important to me (Aplausos). For those who have chosen not to support me in the past, of which there were a few people (Abucheos), I'm reaching out to you for your guidance and your help so that we can work together and unify our **great** country (Aplausos).

As I've said from the beginning, **ours was not a campaign but rather an incredible and great movement** (Aplausos), **made up of millions of hard-working men and women who love their country and want a better, brighter future for themselves and for their family** (Aplausos).

It is a movement comprised of Americans from all races, religions, backgrounds, and beliefs, who want and expect our government to serve the people -- and serve the people it will (Aplausos).

Working together, we will begin the urgent task of **rebuilding our nation** and renewing the American dream (Aplausos). I've spent my entire life in business, looking at the **untapped potential** in projects and in people all over the world.

That is now what I want to do for our country (Aplausos). [Deja de mirar el teleprónter]. **Tremendous** potential. I've gotten to know our country so well. **Tremendous** potential. It is going to be a beautiful thing. [Vuelve a mirar el teleprónter]. Every single American will have the opportunity to realize his or her fullest potential.

The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer (*Aplausos*).

We are going to **fix our inner cities** and rebuild our highways, bridges, tunnels, airports, schools, hospitals. We're going to rebuild our infrastructure (*Aplausos*), which will become, by the way, **second to none** (*Gritan*). And we will put millions of our people to work as we rebuild it (*Aplausos*).

We will also finally take care of our **great** veterans (*Aplausos*) who have been so loyal, and I've gotten to know so many over this 18-month journey. The time I've spent with them during this campaign has been among my greatest honors. Our veterans are incredible people.

We will **embark upon a project of national growth and renewal**. I will harness the creative talents of our people, and we will call upon the best and brightest to leverage their tremendous talent for the benefit of all [*Deja de mirar el teleprónter*]. It is going to happen.

We have a **great** economic plan. We will double our growth and have the strongest economy anywhere in the world. At the same time, we will get along with all other nations willing to get along with us. We will be. We will have great relationships. We expect to have great, **great** relationships.

No dream is too big, no challenge is too great. Nothing we want for our future is **beyond our reach**.

[*Vuelve a mirar el teleprónter*] America will no longer settle for anything less than the best. **We** must reclaim **our** country's destiny and **dream big** and bold and daring. **We** have to do that. **We're** going to dream of things for our country, and beautiful things and successful things once again.

I want to tell the world community that while **we** will always put **America's interests** first, **we** will deal fairly with everyone, with everyone (*Gritan*). All people and all other nations.

We will seek common ground, not hostility; partnership, not conflict.

And now I would like to take this moment to thank some of the people who really helped me with this [*Deja de mirar el teleprónter*], what they are calling tonight a very, very historic victory.

First, I want to thank my parents, who I know are looking down on me right now. **Great** people. I've learned so much from them. They were wonderful in every regard. Truly **great** parents.

I also want to thank my sisters, Marianne and Elizabeth (*Gritan*) (*Aplausos*), who are here with us tonight. Where are they? They're here someplace. They're very shy, actually.

And my brother Robert, my great friend (*Aplausos*). Where is Robert? Where is Robert?

My brother Robert (*Aplausos*), and they should be on this stage, but that's okay (*Risas*). They're great.

And also my late brother Fred, great guy. Fantastic guy (*Aplausos*). Fantastic family. I was very lucky (*Aplausos*).

Great brothers, sisters, great, unbelievable parents.

To Melania (*Aplausos*) and Don and Ivanka (*Aplausos*) and Eric and Tiffany and Barron (*Aplausos*), I love you and I thank you, and especially for putting up with all of those hours. This was tough (*Aplausos*).

This was tough. This political stuff is nasty, and it is tough.

So I want to thank my family very much. Really fantastic. Thank you all. Thank you all. (*Aplausos*). Lara, unbelievable job. Unbelievable. Vanessa, thank you. Thank you very much. What a great group.

You've all given me such incredible support, and I will tell you that we have a large group of people. You know, they kept saying we have a small staff. Not so small. Look at all of the people that we have. Look at all of these people.

(*Aplausos*) And Kellyanne and Chris and Rudy and Steve and David. (*Aplausos*) We have got tremendously talented people up here, and I want to tell you it's been very, very special.

I want to give a very special thanks to our former mayor, Rudy Giuliani (*Aplausos*). He's unbelievable. Unbelievable. He traveled with us and he went through meetings, and Rudy never changes. Where is Rudy. Where is he? [*Corean: Rudy*].

Gov. Chris Christie, folks, was unbelievable. Thank you, Chris. The first man, first senator, first major, major politician. Let me tell you, he is highly respected in Washington because he is as smart as you get.

Sen. Jeff Sessions. (*Aplausos*). Where is Jeff? A great man. Another great man, very tough competitor. **He was not easy. He was not easy.** (*Abucheos*) Who is that? Is that the mayor that showed up? Is that Rudy? Oh! Rudy got up here.

Another great man who was really a friend to me, but I'll tell you, I got to know him as a competitor because he was one of the folks that was negotiating to go against those Democrats, Dr. Ben Carson (*Aplausos*). Where's Ben? Where is Ben? By the way, Mike Huckabee is here someplace, and he is fantastic. Mike and his family Sarah, thank you very much. Gen. Mike Flynn (*Aplausos*). Where is Mike? And Gen. Kellogg. We have over 200 generals and admirals that have endorsed our campaign and they are special people and it is really an honor. (*Aplausos*).

We have 22 Congressional Medal of Honor people. A very special person who, believe me, I read reports that I wasn't getting along with him. I never had a bad second with him. He's an unbelievable star. He is (*Gritan: Reince*) that's right, how did you possibly guess? (*Aplausos*). Let me tell you about Reince. And I've said Reince. I know it. I know it. Look at all of those people over there. I know it, Reince is a superstar, but I said, they can't call you a superstar, Reince, unless we win it. Because you can't be called a superstar like Secretariat. If Secretariat came in second, he would not have that big, beautiful, bronze bust at the track at Belmont.

But I'll tell you, Reince is really a star and he is the hardest-working guy, and in a certain way I did this. Reince, come up here. Where is Reince? Get over here, Reince (*Aplausos*).

Boy, oh, boy, oh, boy. It's about time you did this, Reince. My god. Say a few words. Nah, come here. Say something.

[Reince: Ladies and Gentlemen, the next president of the United States: Donald Trump (*Aplausos*). Thank you. It's been an honor. God bless. Thank God. (*Aplausos*).]

Amazing guy. Our partnership with the RNC was so important to the success and what we've done, so I also have to say, I've gotten to know some incredible people.

The Secret Service people. They're tough and they're smart and they're sharp and I don't want to mess around with them, I can tell you (*Risas*). And when I want to go and wave to a big group of people and they rip me down and put me back down in the seat, but they are fantastic people so I want to thank the Secret Service (*Aplausos*).

And law enforcement in New York City, they're here tonight (*Aplausos*). These are spectacular people, sometimes underappreciated unfortunately, but we appreciate them. We know what they go through. (*Aplausos*).

So it's been what they call a historic event, but to be really historic, we have to do a great job, and I promise you that I will not let you down. We will do a great job (*Aplausos*). We will do a great job. I look very much forward to being your president, and hopefully at the end of two years or three years or four years or maybe even eight years (*Aplausos*) you will say so many of you worked so hard for us. You will say that -- you will say that that was something that you were -- really were very proud to do and I can — thank you very much (*Gritos*).

And I can only say that while the campaign is over, our work on this movement is now really just beginning (*Aplausos*). We're going to get to work immediately for the American people, and we're going to be doing a job that hopefully you will be so proud of your President. You will be so proud. Again, it's my honor.

It's an amazing evening. It's been an amazing two-year period, and I love this country. Thank you (*Aplausos*).

Thank you very much. Thank you to Mike Pence (*Aplausos*). Congratulations (*Aplausos*).
(*Corean: USA*).

INAUGURAL ADDRESS (ESCR01)

[As Prepared for Delivery]

Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: thank you. (*Aplausos*).

We, the citizens of America, are now joined in a **great** national effort to rebuild our country and to restore **its promise** for all of our people.

Together, we will determine the **course of America and the world** for years to come.
(*Aplausos*).

We will face challenges. **We will** confront hardships. But **we will** get the job done.

Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent. *Thank you* (*Aplausos*).

Today's ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another – but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People
(*Aplausos*).

For too long, a small group in our nation's Capital has **reaped** the rewards of government while the people have borne the cost.

Washington flourished – but the people did not share in its wealth.

Politicians prospered – but the **jobs left**, and the **factories closed**.

The establishment protected itself, but not the citizens of our country.

Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation's Capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land (*Aplausos*).

That all changes – starting right here, and right now (*Aplausos*), because this moment is your **moment: it belongs to you** (*Aplausos*).

It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America.

This is your day. This is your celebration.

And this, the United States of America, is your country (Aplausos).

What truly matters is not which **party controls** our government, but whether our government is controlled by the people (Aplausos).

January 20th 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again (Aplausos).

The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.

Everyone is listening to you now.

You came by the tens of millions to become part of a historic movement the likes of which the world has never seen before (Aplausos).

At the center of this movement is a crucial conviction: that a **nation exists** to serve its citizens.

Americans want **great** schools for their children, **safe neighborhoods** for their families, and good jobs for themselves.

These are the just and reasonable demands of a righteous **public people and of a righteous people.**

But for too many of our citizens, a different reality exists: **Mothers and children trapped in poverty** in our inner cities; rusted-out factories **scattered like tombstones across the landscape** of our nation; an education system, **flush** with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of *all* knowledge; and the crime and *the* gangs and *the* drugs **that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.**

This **American carnage** stops right here and stops right now (Aplausos).

We are one nation – and their pain is our pain. Their dreams are our dreams; and their success will be our success. We **share one heart**, one home, and one glorious destiny.

The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans (Aplausos).

For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry;

Subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military;

We've defended other nation's borders while refusing to defend our own (Aplausos);

And spent trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.

We've made other countries rich while the **wealth, strength, and confidence of our country** has ~~disappeared~~ *dissipated* over the horizon.

One by one, the **factories shuttered and left** our shores, with not even a thought about the millions ~~upon~~ *and* millions of American workers *that were left behind*.

The wealth of our middle class has been **ripped from** their homes and then redistributed *all* across the ~~entire~~ world.

But that is the past. And now we are looking only to the future.

We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power.

From this day forward, a new vision will govern our land.

~~From this moment on day forward, it's going to be only America First.~~ *America First* (Aplausos).

Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families.

We must protect our borders from the ravages of other countries ~~making our products, stealing our companies, and destroying our jobs.~~ (Aplausos). **Protection will lead to great prosperity and strength.**

I will fight for you with every breath in my body – and I will never, ever let you down.

America will start winning again, winning like never before (Aplausos).

We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams (Aplausos).

We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation.

We will get our people off of welfare and back to work (Aplausos) – rebuilding our country with **American hands** and American labor.

We will follow two simple rules: **Buy American and Hire American** (Aplausos).

We will seek friendship and goodwill with the nations of the world – but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their **own interests** first (*Aplausos*).

We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to **let it shine as an example**.
We will shine for everyone to follow (*Aplausos*).

We will reinforce old alliances and form new ones – and unite the civilized world against Radical Islamic Terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth (*Aplausos*).

At the **bedrock of our politics** will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other (*Aplausos*).

When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice (*Aplausos*).

The Bible tells us, “how good and pleasant it is when God’s people live together in unity.”

We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity.

When America is united, America is totally unstoppable (*Aplausos*).

There should be no fear – we are protected, and we will always be protected.

We will be protected by the **great** men and women of our military and law enforcement (*Aplausos*) and, most importantly, we ~~are~~ *will be* protected by God (*Aplausos*).

Finally, we must think big and dream even bigger.

In America, we understand that **a nation is only living as long as it is striving**.

We will no longer accept politicians who are all talk and no action (*Aplausos*) – constantly complaining but never doing anything about it.

The time for **empty talk** is over.

Now arrives the **hour of action**.

Do not ~~let~~ *allow* anyone to tell you *that* it cannot be done. No challenge can match the **heart and fight and spirit of America**.

We will not fail. Our **country will thrive and prosper** again.

We stand at the birth of a ~~new~~ *lil'* millennium, ready to unlock the mysteries of space, to free the Earth from the miseries of disease, and to harness the energies, industries and technologies of tomorrow.

A new **national pride** will **stir** our **souls**, **lift** our **sights**, and **heal** our **divisions**.

It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are **black or brown or white**, we all bleed the same red blood of patriots (*Aplausos*), we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same **great** American Flag (*Aplausos*).

And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they **fill their heart with** the same dreams, and they are infused with the **breath of life** by the same almighty Creator (*Aplausos*).

So to all Americans, in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, and from ocean to ocean, hear these words:

You will never be ignored again (*Aplausos*).

Your voice, your hopes, and your dreams, will define our **American destiny**. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.

Together, We Will Make **America Strong** Again.

We Will Make **America Wealthy** Again.

We Will Make **America Proud** Again.

We Will Make America Safe Again.

And, Yes, Together, We Will **Make America Great Again** (*Aplausos*). Thank you, God Bless You, And God Bless America (*Aplausos*).

NATIONAL SCOUT JAMBOREE (IMPR02)

Thank you, everybody. Thank you very much. I am thrilled to be here. Thrilled. (Aplausos).

And if you think that was an easy trip, you're wrong. But I am thrilled. (Risas)

19th Boy Scout Jamboree, wow, and to address such a **tremendous** group. **Boy**, you have a lot of people here. The press will say it's about 200 people. (Risas). It looks like about 45,000 people. You set a record today. (Aplausos)

You set a record. That's a **great** honor, believe me. Tonight we put aside all of the **policy fights** in Washington, D.C. you've been hearing about with the fake news and all of that. We're going to put that... (Aplausos)

We're going to put that aside. And instead we're going to talk about success, about how all of you **amazing** young Scouts can achieve your dreams, what to think of, what I've been thinking about. You want to achieve your dreams, I said, **who the hell** wants to speak about politics when I'm in front of the Boy Scouts? Right? (Aplausos)

There are many **great** honors that come with the job of being president of the United States. But looking out at this incredible gathering of mostly young patriots. Mostly young. I'm especially proud to speak to you as the honorary president of the Boy Scouts of America. (Aplausos). (Corean: ;USA! ;USA! ;USA!)

You are the young people of character, integrity who will serve as leaders of our communities and uphold **the sacred values of our nation**. I want to thank Boy Scouts President Randall Stephenson, chief Scout executive Michael Surbaugh, Jamboree Chairman Ralph de la Vega and the thousands of volunteers who made this a life-changing experience for all of you. And when they asked me to be here, I said absolutely yes. (Aplausos)

Finally -- and we can't forget these people -- I especially want to salute the moms and the dads and troop leaders who are here tonight. (Aplausos) Thank you for making scouting possible. Thank you, mom and dad, troop leaders. When you volunteer for the Boy Scouts you are not only **shaping young lives**, you are **shaping the future of America.** (Aplausos)

The United States has no better citizens than its Boy Scouts. (Aplausos) No better. (Aplausos) The values, traditions and skills you learn here will serve you throughout your lives. And just as importantly, they will serve your families, your cities, and in the future and in the present will serve your country. (Aplausos) **The Scouts believe in putting America first.** (Aplausos)

You know, I go to **Washington** and I see all these politicians, and I see the swamp, and it's not a good place. In fact, today, I said we ought to change it from the word "swamp" to the word "**cesspool**" or perhaps to the word "**sewer**." (*Aplausos*)

But it's not good. Not good. And I see what's going on. And believe me, I'd much rather be with you, that I can tell you. (*Aplausos*)

I'll tell you the reason that I love this, and the reason that I really wanted to be here, is because as president, I rely on former Boy Scouts every single day. And so do the American people.

It's **amazing** how many Boy Scouts we have at the highest level of our **great** government. Many of my top advisers in the White House were Scouts. Ten members of my cabinet were Scouts. Can you believe that? Ten. (*Aplausos*)

Secretary of State Rex Tillerson is not only a Boy Scout, he is your former national president. (*Aplausos*)

The vice president of the United States, Mike Pence -- a good guy -- was a Scout, and it meant so much to him. (*Aplausos*). Some of you here tonight might even have camped out in this yard when Mike was the governor of Indiana, but the scouting was very, very important.

And by the way, where are our Indiana scouts tonight? (*Aplausos*)

I wonder if the television cameras will follow you? They don't like doing that when they see these massive crowds. They don't like doing that. Hi, folks. (*Aplausos*)

There's a lot of love in this big, beautiful place. A lot of love. And a lot of love for our country. And a lot of love for our country. Secretary of the Interior Ryan Zinke is here tonight. Come here, Ryan. (*Aplausos*). Ryan is an Eagle Scout from Big Sky Country in Montana. (*Aplausos*) Pretty good.

And by the way, he is doing a fantastic job. He makes sure that we leave our national parks and federal lands better than we found them in the best scouting tradition. So thank you very much, Ryan. (*Aplausos*)

Secretary of Energy Rick Perry of Texas, an Eagle Scout from the **great** state. (*Aplausos*) The first time he came to the National Jamboree was in 1964. He was very young then. And Rick told me just a little while ago, it totally changed his life. So, Rick, thank you very much for being here. And we're doing -- we're doing a lot with energy.

(Aplausos) And very soon, Rick, we will be an energy exporter. Isn't that nice? An energy exporter. (Aplausos)

In other words, we'll be selling our energy instead of buying it from everybody all over the globe. So that's good. (Aplausos) We will be energy dominant.

And I'll tell you what, the folks in West Virginia who were so nice to me, boy, have we kept our promise. We are going on and on. So we love West Virginia. We want to thank you. Where's West Virginia by the way? (Aplausos) Thank you.

Secretary Tom Price is also here today. Dr. Price still lives the Scout oath, helping to keep millions of Americans strong and healthy as our secretary of Health and Human Services. And he's doing a **great** job.

And hopefully he's going to gets the votes tomorrow to start our path toward killing this horrible thing known as Obamacare that's really hurting us. (Aplausos) (Corean: ¡USA! ¡USA! ¡USA!)

By the way, are you going to get the votes? He better get them. He better get them. Oh, he better. Otherwise I'll say, "Tom, you're fired." I'll get somebody. (Aplausos)

He better get Senator Capito to vote for it. He better get the other senators to vote for it. It's time. You know, after seven years of saying repeal and replace Obamacare we have a chance to now do it. They better do it. Hopefully they'll do it.

As we can see just by looking **at our government**, in America, **Scouts lead the way**. And another thing I've noticed -- and I've noticed it all my life -- there is a **tremendous** spirit with being a Scout, more so than almost anything I can think of. So whatever is going on, keep doing it. It's incredible to watch, believe me. (Aplausos)

Each of these leaders will tell that you **their road to American success** -- and you have to understand -- their American success, and they are a great, **great** story, was paved with the patriotic American values and traditions they learned in the Boy Scouts. And some day, many years from now, **when you look back on** all of the adventures in your lives you will be able to say the same, I got my start as a Scout, just like these incredibly great people that are doing such a good job for our country. So that's going to happen. (Aplausos)

Boy Scout values are American values. And **great** Boy Scouts become great, **great** Americans. (Aplausos)

As the Scout law says, a scout is trustworthy, loyal -- we could use some more loyalty I will tell that you that. *(Corean)*

That was very impressive. You've heard that before. But here you learn the rewards of hard work and perseverance, never, ever give up. Never quit. Persevere. Never, ever quit. You learn the satisfaction of building a roaring campfire, reaching a mountain summit or earning a merit badge after mastering a certain skill. There's no better feeling than an achievement that you've earned with your own sweat, tears, resolve, hard work. There's nothing like it. Do you agree with that? *(Aplausos)*

I'm waving to people back there **so small I can't even see them**. Man, this is a lot of people. Turn those cameras back there, please. That is so incredible. By the way, what do you think the chances are that this incredible massive crowd, record setting, is going to be shown on television tonight? One percent or zero? *(Aplausos)*

The **fake media** will say, "President Trump spoke" -- you know what is -- "President Trump spoke before a small crowd of Boy Scouts today." That's some -- that is some crowd. **Fake media. Fake news.** Thank you.

And I'm honored by that. By the way, all of you people that can't even see you, so thank you. I hope you can hear. Through scouting you also learned to believe in yourself -- so important -- to have confidence in your ability and to take responsibility for your own life. When you face down new challenges -- and you will have plenty of them -- develop talents you never thought possible, and **lead your teammates through daring trials**, you discover that you can handle anything. And you learn it by being a Scout. It's great.

(Aplausos) You can do anything. You can be anything you want to be. But in order to succeed, you must find out what you love to do. You have to find your passion, no matter what they tell you. If you don't *(Gritan: I love you!)* -- I love you too. I don't know. Nice guy. *(Aplausos)*

Hey, what am I going to do? He sounds like a nice person. He -- he, he, he. I do. I do love you. *(Corean)*

By the way, just a question, did President Obama ever come to a Jamboree? *(Aplausos)*

And we'll be back. We'll be back. **The answer is no.** But we'll be back. In life, in order to be successful -- **and you people are well on the road to success** -- you have to find out what makes you excited, what makes you want to get up each morning and go to work? You have to find it. If you love what you do and dedicate yourself to your work, then you will gain

momentum? And look, you have to. You need the word "momentum." You will gain that momentum. And each success will create another success. The word "momentum."

I'll tell you a story that's very interesting for me. When I was young there was a man named William Levitt. You have some here. You have some in different states. Anybody ever hear of Levittown? (*Aplausos*)

And he was a very successful man, became **unbelievable** -- he was a home builder, became an **unbelievable** success, and got more and more successful. And he'd build homes, and at night he'd go to these major sites with teams of people, and **he'd scour the sites** for nails, and sawdust and small pieces of wood, and they cleaned the site, so when the workers came in the next morning, the sites would be spotless and clean, and he did it properly. And he did this for 20 years, and then he was offered a lot of money for his company, and he sold his company, for a **tremendous** amount of money, at the time especially. This is a long time ago. Sold his company for a **tremendous** amount of money.

And he went out and bought a big yacht, and he had a very interesting life. I won't go any more than that, because you're Boy Scouts so I'm not going to tell you what he did. (*Corean*)

Should I tell you? Should I tell you? (*Aplausos*)

You're Boy Scouts, but you know life. You know life. So look at you. Who would think this is the Boy Scouts, right? So he had a very, very interesting life, and the company that bought his company was a big conglomerate, and they didn't know anything about building homes, and they didn't know anything about picking up the nails and the sawdust and selling it, and the scraps of wood. This was a big conglomerate based in New York City.

And after about a 10-year period, there were losing a lot with it. It didn't mean anything to them. And they couldn't sell it. So they called William Levitt up, and they said, would you like to buy back your company, and he said, yes, I would. He so badly wanted it. He got bored with this life of yachts, and sailing, and all of the things he did in the south of France and other places. You won't get bored, right? You know, truthfully, you're workers. You'll get bored too, believe me. Of course having a few good years like that isn't so bad.

But what happened is he bought back his company, and he bought back a lot of empty land, and he worked hard at getting zoning, and he worked hard on starting to develop, and in the end he failed, and he failed badly, lost all of his money. He went personally bankrupt, and he was now much older. And I saw him at a cocktail party. And it was very sad because the

hottest people in New York were at this party. It was the party of Steve Ross -- Steve Ross, who was one of the **great** people. He came up and discovered, really founded Time Warner, and he was a **great** guy. He had a lot of successful people at the party.

And I was doing well, so I got invited to the party. I was very young. And I go in, but I'm in the real estate business, and I see a hundred people, some of whom I recognize, and they're big in the entertainment business.

And I see sitting in the corner was a little old man who was all by himself. Nobody was talking to him. I immediately recognized that that man was the once **great** William Levitt, of Levittown, and I immediately went over. I wanted to talk to him more than the Hollywood, show business, communications people.

So I went over and talked to him, and I said, "Mr. Levitt, I'm Donald Trump." He said, "I know." I said, "Mr. Levitt, how are you doing?" He goes, "Not well, not well at all." And I knew that. But he said, "Not well at all." And he explained what was happening and how bad it's been and how hard it's been. And I said, "What exactly happened? Why did this happen to you? You're one of the greats ever in our industry. Why did this happen to you?"

And he said, "Donald, I lost my momentum. I lost my momentum." A word you never hear when you're talking about success when some of these guys that never made 10 cents, they're on television giving you things about how you're going to be successful, and the only thing they ever did was a book and a tape. But I tell you -- I'll tell you, it was very sad, and I never forgot that moment.

And I thought about it, and it's exactly true. He lost his momentum, meaning he took this period of time off, long, years, and then when he got back, he didn't have that same momentum.

In life, I always tell this to people, you have to know whether or not you continue to have the momentum. And if you don't have it, that's OK. Because you're going to go on, and you're going to learn and you're going to do things that are great. But you have to know about the word "momentum."

But the big thing, never quit, never give up; do something you love. When you do something you love as a Scout, I see that you love it. But when you do something that you love, you'll never fail. What you're going to do is give it a shot again and again and again. You're ultimately going to be successful.

And remember this, you're not working. Because when you're doing something that you love, like I do -- of course I love my business, but this is a little bit different. Who thought this was going to happen. We're, you know, having a good time. We're doing a good job. (Aplausos)

Doing a good job. But when you do something that you love, remember this, it's not work. So you'll work 24/7. You're going to work all the time. And at the end of the year you're not really working. You don't think of it as work. When you're not doing something that you like or when you're forced into do something that you really don't like, that's called work, and it's hard work, and tedious work.

So as much as you can do something that you love, work hard and never ever give up, and you're going to be tremendously successful, tremendously successful. (Aplausos)

Now, with that, I have to tell you our economy is doing great. Our stock market has picked up since the election, November 8th -- do we remember that day? Was that a beautiful day? (Aplausos)

What a day. Do you remember that famous night on television, November 8th where they said, these dishonest people, where they said, there is no path to victory for Donald Trump. They forgot about the forgotten people.

By the way, they're not forgetting about the forgotten people anymore. They're going crazy trying to figure it out, but I told them, far too late; it's far too late. But you remember that incredible night with the maps, and the Republicans are red and the Democrats are blue, and that map was so red it was unbelievable. And they didn't know what to say. (Aplausos) And you know, we have a tremendous disadvantage in the Electoral College. Popular vote is much easier. We have -- because New York, California, Illinois, you have to practically run the East Coast. And we did. We won Florida. We won South Carolina. We won North Carolina. We won Pennsylvania. (Aplausos)

We won and won. So when they said, there is no way to victory; there is no way to 270. You know I went to Maine four times because it's one vote, and we won. We won. One vote. I went there because I kept hearing we're at 269. But then Wisconsin came in. Many, many years. Michigan came in. (Aplausos)

So -- and we worked hard there. You know, my opponent didn't work hard there, because she was told... (Abucheos)

She was told she was going to win Michigan, and I said, well, wait a minute. **The car industry is moving to Mexico.** Why is she going to move -- she's there. Why are they allowing it to move? And by the way, do you see those car industry -- do you see what's happening? **They're coming back to Michigan. They're coming back to Ohio.** They're starting to **peel back in.** *(Aplausos)*

And we go to Wisconsin, now, Wisconsin hadn't been won in many, many years by a Republican. But we go to Wisconsin, and we had **tremendous** crowds. And I'd leave these massive crowds, I'd say, why are we going **to lose this state?** The polls, that's also fake news. They're fake polls. But the polls are saying -- but we won Wisconsin. *(Aplausos)*

So I have to tell you, what we did, in all fairness, is an **unbelievable** tribute to you and all of the other millions and millions of people that came out and voted for make **America great again.** *(Aplausos)*

And I'll tell you what, we are indeed making **America great** again. *(Corean: ¡USA! ¡USA! ¡USA!).* Indeed making America **great** again, What's going on is incredible. *(Aplausos)*

We had the best jobs report in 16 years. The stock market on a daily basis is hitting an all-time high. We're going to be **bringing back** very soon trillions of dollars from companies that can't get their money back into this country, and that money is going to be used to help **rebuild America.** **We're** doing things that nobody ever thought was possible, and we've just started. It's just the beginning, believe me. *(Aplausos)*

You know, in the Boy Scouts you learn right from wrong, correct? You learn to contribute to your communities, to take pride in your nation, and to seek out opportunities to serve. You pledge to help other people at all times. *(Aplausos)*

In the Scout oath, you pledge on your honor to do your best and to do your duty to God and your country. *(Aplausos)*

And by the way, under the Trump administration you'll be saying "Merry Christmas" again when you go shopping, believe me. *(Aplausos)* Merry Christmas.

They've been downplaying that little beautiful phrase. You're going to be saying "Merry Christmas" again, folks. *(Aplausos)*

But the words "duty," "country" and "God" are beautiful words. In other words, basically what you're doing is you're pledging to be a great American patriot. (Aplausos)

For more than a century that is exactly what our Boy Scouts have been. Last year you gave more than 15 million hours of service to helping people in your communities. Incredible. That's an incredible stat. (Aplausos).

All of you here tonight will contribute more than 100,000 hours of service by the end of this Jamboree -- 100,000. (Aplausos)

When natural disaster strikes, when people face hardship, when the beauty and glory of our outdoor spaces must be restored and taken care of, America turns to the Boy Scouts because we know that the Boy Scouts never ever, ever let us down. (Aplausos)

Just like you know you can count on me, we know we can count on you, because we know the values that you live by. (Aplausos)

Your values are the same **values that have always kept America strong, proud and free.**

And by the way, do you see the billions and billions and billions of additional money that we're putting back into our military? Billions of dollars. (Aplausos)

New planes, new ships, great equipment for our people that are so great to us. We love our vets. We love our soldiers. And we love our police, by the way. (Aplausos) Firemen, police. We love our police. Those are all special people. Uniformed services.

Two days ago I traveled to Norfolk, Virginia to commission an American aircraft carrier into the fleet of the United States Navy. (Aplausos). It's the newest, largest and most advanced aircraft carrier anywhere in the world, and it's named for an Eagle Scout -- the USS Gerald R. Ford. (Aplausos)

Everywhere it sails that great Scout's name will be feared and revered, because that ship will be a symbol of American power, prestige and strength. (Aplausos)

Our nation honors President Gerald R. Ford today because he lived his life the scouting way. Boy Scouts celebrate American patriots, especially the brave members of our Armed Forces. Thank you very much. (Aplausos)

Thank you. Thank you. (Aplausos)

American hearts are warmed every year when we read about Boy Scouts placing thousands and thousands of flags next to veterans' grave sites all across the country. By honoring our heroes, you help to ensure that their memory never, ever dies. You should take great pride in the example you set for every citizen of our country to follow. (Aplausos)

Generations of American Boy Scouts have sworn the same oath and lived according to the same law. You inherit a noble American tradition. And as you **embark on your lives**, never cease to be proud of you who you are and the principles you hold dear and stand by. Wear your values as your badge of honor. What you've done few have done before you. What you've done is incredible. What you've done is admired by all. So I want to congratulate you, Boy Scouts. (Aplausos)

Let your scouting oath guide your path from this day forward. Remember your duty, honor your history, take care of the people God put into your life, and love and cherish your great country. (Aplausos)

You are very special people. You're special in the lives of America. You're special to me. But if you do what we say, I promise you that you will live scouting's adventure every single day of your life, and you will win, win, win, and help people in doing so. (Aplausos)

Your lives will have meaning, and purpose and joy. You will become leaders, and you will inspire others to achieve the dreams they once thought were totally impossible. Things that you said could never, ever happen are already happening for you. And if you do these things, and if you refuse to give in to doubt or to fear, then you will help to make America great again, you will be proud of yourself, be proud of the uniform you wear, and be proud of the country you love. (Aplausos). (Corean: ¡USA! ¡USA! ¡USA!)

And never, ever forget, America is proud of you. (Aplausos)

This is a very, very special occasion for me. I've known so many Scouts over the years. Winners. I've known so many great people. They've been taught so well, and they love the heritage. But this is very special for me.

And I just want to end by saying, very importantly, God bless you. God bless the Boy Scouts. God Bless the United States of America. Go out, have a great time in life, compete, and go out and show me that there is nobody, nobody like a Boy Scout. (Aplausos)

Thank you very much, everybody. (Aplausos). Thank you very much. (Aplausos). Thank you. (Aplausos)Thank you very much (Aplausos).

FIRST UN SPEECH (ESCR02)

Mr. Secretary General, Mr. President, world leaders, and distinguished delegates: Welcome to New York. It is a profound honor to stand here in my home city, as a representative of the American people, to address the people of the world.

As millions of our citizens continue to suffer the effects of the devastating hurricanes that have **struck** our country, I want to begin by expressing my appreciation to every leader in this room who has offered assistance and aid. The American people are strong and resilient, and they will emerge from these hardships more determined than ever before.

Fortunately, the **United States has done very well** since Election Day last November 8th. The stock market is at an all-time high -- a record. Unemployment is at its lowest level in 16 years, and because of our regulatory and other reforms, we have more people working in the United States today than ever before. Companies are moving back, creating job growth the likes of which our country has not seen in a very long time. And it has just been announced that we will be spending almost \$700 billion on our military and defense.

Our **military** will soon **be the strongest** it has ever been. For more than 70 years, in times of war and peace, the leaders of nations, movements, and religions have stood before this assembly. Like them, I intend to address some of the very serious threats before us today but also the enormous **potential waiting to be unleashed**.

We live in a time of extraordinary opportunity. Breakthroughs in science, technology, and medicine are curing illnesses and solving problems that prior generations thought impossible to solve.

But each day also brings news of **growing dangers that threaten** everything we cherish and value. Terrorists and extremists have gathered strength and spread to every region of the planet. Rogue regimes represented in this body not only support terrorists but **threaten** other nations and their own people with the most destructive weapons known to humanity.

Authority and authoritarian powers **seek to collapse** the values, the systems, and alliances that prevented conflict and tilted the world toward freedom since World War II.

International criminal networks traffic drugs, weapons, people; **force dislocation** and mass migration; threaten our borders; and new forms of aggression **exploit** technology to menace our citizens.

To put it simply, we meet at a time of both of immense promise and great peril. It is entirely up to us whether we **lift the world to new heights, or let it fall into a valley of disrepair.**

We have it in our power, should we so choose, to lift millions from poverty, to help our citizens realize their dreams, and to ensure that new generations of children are raised free from violence, hatred, and fear.

This institution was founded in the aftermath of two world wars to help **shape this better future.** It was based on the vision that diverse **nations could cooperate** to protect their sovereignty, preserve their security, and promote their prosperity.

It was in the same period, exactly 70 years ago, that the United States **developed** the Marshall Plan to help restore Europe. Those three beautiful pillars -- they're pillars of peace, sovereignty, security, and prosperity.

The Marshall Plan was built on the noble idea that the whole world is safer when nations are strong, independent, and free. As President Truman said in his message to Congress at that time, "Our support of European recovery is in full accord with our support of the United Nations. The success of the United Nations depends upon the independent strength of its members."

To overcome **the perils of the present and to achieve the promise of the future, we must begin with the wisdom of the past.** Our success depends on a coalition of strong and independent nations that **embrace** their sovereignty to **promote** security, prosperity, and peace for themselves and for the world.

We do not expect diverse **countries to share** the same cultures, traditions, or even systems of government. But we do expect all nations to **uphold** these two core sovereign duties: to respect the interests of their own people and the rights of every other sovereign nation. This is the **beautiful vision of this institution,** and this is foundation for cooperation and success.

Strong, sovereign nations let diverse countries with different values, different cultures, and different dreams not just coexist, but work side by side on the basis of mutual respect.

Strong, sovereign nations let their people take ownership of the future and control their own destiny. **And strong, sovereign nations** allow **individuals to flourish** in the fullness of the life intended by God.

In America, we do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to **let it shine as an example for everyone to watch**. This week gives our country a special reason to take pride in that example. We are celebrating the 230th anniversary of our beloved Constitution -- the oldest constitution still in use in the world today.

This **timeless document** has been the foundation of peace, prosperity, and freedom for the Americans and for countless millions around the globe whose own countries have found inspiration in its respect for human nature, human dignity, and the rule of law.

The greatest in the United States Constitution is its first three beautiful words. They are: “We the people.”

Generations of Americans have **sacrificed** to maintain the promise of those words, the promise of our country, and of our **great** history. In America, the people govern, the people rule, and the people are sovereign. I was elected not to take power, but to give power to the American people, where it belongs.

In foreign affairs, we are renewing this founding principle of sovereignty. Our **government's first duty** is to its people, to our citizens -- to serve their needs, to ensure their safety, to preserve their rights, and to defend their values.

As President of the United States, I will always put America first, just like you, as the leaders of your countries will always, and should always, put your countries first (*Aplausos*).

All responsible leaders have an obligation to serve their own citizens, and the nation-state **remains the best vehicle for elevating the human condition**.

But making a better life for our people also requires us to work together in **close harmony** and unity to create a more safe and peaceful future for all people.

The United States **will forever be a great friend to the world**, and especially to its allies. **But we can no longer be taken advantage of, or enter into a one-sided deal where the United States gets nothing in return. As long as I hold this office, I will defend America's interests above all else.**

But in fulfilling our obligations to our own nations, we also realize that it's in everyone's interest to seek a future where all **nations** can be **sovereign, prosperous, and secure**.

America does more than speak for the values expressed in the United Nations Charter. Our citizens have paid the ultimate price to defend our freedom and the freedom of many nations

represented in this **great** hall. America's devotion is measured on the battlefields where our young men and women have **fought and sacrificed alongside of our allies**, from the beaches of Europe to the deserts of the Middle East to the jungles of Asia.

It is an eternal credit to the American character that even after we and our allies emerged victorious from the bloodiest war in history, we did not seek territorial expansion, or attempt to oppose and impose our way of life on others. Instead, we helped build institutions such as this one to defend the sovereignty, security, and prosperity for all.

For the diverse nations of the world, this is our hope. **We want harmony and friendship, not conflict and strife. We are guided by outcomes, not ideology.** We have a policy of principled realism, rooted in shared goals, interests, and values.

That realism **forces us** to confront a question facing every leader and nation in this room. It is a question we cannot escape or avoid. **We will slide down the path of complacency**, numb to the challenges, threats, and even wars that we face. Or do we have enough strength and pride to confront those dangers today, so that our citizens can enjoy peace and prosperity tomorrow?

If we desire to lift up our citizens, if we aspire to the approval of history, then **we must** fulfill our sovereign duties to the people we faithfully represent. **We must** protect our nations, their interests, and their futures. **We must** reject threats to sovereignty, from the Ukraine to the South China Sea. **We must** uphold respect for law, respect for borders, and respect for culture, and the peaceful engagement these allow. And just as the founders of this body intended, **we must** work together and confront together those who threaten us with chaos, turmoil, and terror.

The **scourge of our planet** today is a small group of **rogue regimes** that violate every principle on which the United Nations is based. They respect neither their own citizens nor the sovereign rights of their countries.

If the **righteous many** do not **confront the wicked few**, then **evil will triumph**. When decent people and nations become **bystanders to history**, the **forces of destruction** only **gather power and strength**.

No one has shown more contempt for other nations and for the wellbeing of their own people than the **depraved regime** in North Korea. It is responsible for the starvation deaths of

millions of North Koreans, and for the imprisonment, torture, killing, and oppression of countless more.

We were all witness to the regime's deadly abuse when an innocent American college student, Otto Warmbier, was returned to America only to die a few days later. We saw it in the assassination of the dictator's brother using banned nerve agents in an international airport. We know it kidnapped a sweet 13-year-old Japanese girl from a beach in her own country to enslave her as a language tutor for North Korea's spies.

If this is not twisted enough, now North Korea's reckless pursuit of nuclear weapons and ballistic missiles **threatens** the entire world with unthinkable loss of human life.

It is an outrage that some nations would not only trade with such a regime, but would arm, supply, and financially support a country that imperils the world with nuclear conflict. No nation on earth has an interest in seeing this band of criminals arm itself with nuclear weapons and missiles.

The United States has great strength and patience, but if it is forced to defend itself or its allies, we will have no choice but to **totally destroy North Korea**. **Rocket Man** is on a suicide mission for himself and for his regime. **The United States is ready, willing and able, but hopefully this will not be necessary**. That's what the United Nations is all about; that's what the United Nations is for. Let's see how they do.

It is time for North Korea to realize that the denuclearization is its only acceptable future. The United Nations Security Council recently held two unanimous 15-0 votes adopting **hard-hitting resolutions** against North Korea, and I want to thank China and Russia for joining the vote to impose sanctions, along with all of the other members of the Security Council. Thank you to all involved.

But we must do much more. It is time for all nations **to work together** to isolate the Kim regime until it ceases its hostile behavior.

We face this decision not only in North Korea. It is far past time for the nations of the world to confront another **reckless regime** -- one that speaks openly of mass murder, vowing death to America, destruction to Israel, and ruin for many leaders and nations in this room.

The Iranian **government masks a corrupt** dictatorship behind the **false guise of a democracy**. It has turned a wealthy country **with a rich history and culture** into an

economically depleted rogue state whose **chief exports** are violence, bloodshed, and chaos.

The longest-suffering victims of Iran's leaders are, in fact, its own people.

Rather than use its resources to improve Iranian lives, its oil profits go to fund Hezbollah and other terrorists that kill innocent Muslims and attack their peaceful Arab and Israeli neighbors. This wealth, which rightly belongs to Iran's people, also goes to shore up Bashar al-Assad's dictatorship, fuel Yemen's civil war, and undermine peace throughout the entire Middle East.

We cannot let a **murderous regime** continue these destabilizing activities while building dangerous missiles, and we cannot abide by an agreement if it provides cover for the eventual construction of a nuclear program (*Aplausos*). The Iran Deal was one of the worst and most **one-sided transactions** the United States has ever entered into. Frankly, that deal is an embarrassment to the United States, and I don't think you've heard the last of it -- believe me.

It is time for the entire world to join us in demanding that Iran's government end its pursuit of death and destruction. It is time for the regime to free all Americans and citizens of other nations that they have unjustly detained. And above all, Iran's government must stop supporting terrorists, begin serving its own people, and respect the sovereign rights of its neighbors.

The entire world **understands** that the good people of Iran want change, and, other than the vast military power of the United States, that Iran's people are what their leaders fear the most. This is what causes the regime to restrict Internet access, tear down satellite dishes, shoot unarmed student protestors, and imprison political reformers.

Oppressive regimes cannot endure forever, and the day will come when the Iranian people will face a choice. **Will they continue down the path of poverty, bloodshed, and terror? Or will the Iranian people return to the nation's proud roots as a center of civilization, culture, and wealth where their people can be happy and prosperous once again?**

The Iranian regime's support for terror is in **stark contrast** to the recent commitments of many of its neighbors to fight terrorism and halt its financing.

In Saudi Arabia early last year, I was greatly honored to address the leaders of more than 50 Arab and Muslim nations. We agreed that all **responsible nations must work together** to confront terrorists and the Islamist extremism that inspires them.

We will stop radical Islamic terrorism because we cannot allow it to **tear up our nation**, and indeed to **tear up the entire world**.

We must deny the terrorists safe haven, transit, funding, and any form of support for their vile and sinister ideology. We must drive them out of our nations. It is time to expose and hold responsible those **countries** who **support** and finance terror groups like al Qaeda, Hezbollah, the Taliban and others that slaughter innocent people.

The United States and our allies are working together throughout the Middle East to crush the **loser terrorists** and stop the reemergence of safe havens they use to launch attacks on all of our people.

Last month, I announced a new strategy for victory in the fight against this evil in Afghanistan. From now on, our security interests will dictate the length and scope of military operations, not arbitrary benchmarks and timetables set up by politicians.

I have also **totally changed** the rules of engagement in our fight against the Taliban and other terrorist groups. In Syria and Iraq, we have made big gains toward lasting defeat of ISIS. In fact, our country has achieved more against ISIS in the last eight months than it has in many, many years combined.

We seek the de-escalation of the Syrian conflict, and a political solution that honors the will of the Syrian people. The actions of the criminal regime of Bashar al-Assad, including the use of chemical weapons against his own citizens -- even innocent children -- shock the conscience of every decent person. **No society can be safe if banned chemical weapons are allowed to spread. That is why the United States carried out a missile strike on the airbase that launched the attack.**

We appreciate the efforts of United Nations agencies that are providing vital humanitarian assistance in areas liberated from ISIS, and we especially thank Jordan, Turkey and Lebanon for their role in hosting refugees from the Syrian conflict.

The United States is a compassionate nation and has spent billions and billions of dollars in helping to support this effort. We seek an approach to refugee resettlement that is designed to help these horribly treated people, and which enables their eventual return to their home countries, to be part of the rebuilding process.

For the cost of resettling one refugee in the United States, we can assist more than 10 in their home region. Out of the goodness of our hearts, we offer financial assistance to hosting

countries in the region, and we support recent agreements of the G20 nations that will seek to host refugees as close to their home countries as possible. This is the safe, responsible, and humanitarian approach.

For decades, the United States has dealt with migration challenges here in the Western Hemisphere. **We have learned that, over the long term, uncontrolled migration is deeply unfair to both the sending and the receiving countries.**

For the sending countries, it reduces domestic pressure to pursue needed political and economic reform, and **drains them** of the human capital necessary to motivate and implement those reforms.

For the receiving countries, the substantial costs of uncontrolled migration are borne overwhelmingly by low-income citizens whose concerns are often ignored by both media and government.

I want to salute the work of the United Nations in seeking to address the problems that cause people to flee from their homes. The United Nations and African Union **led peacekeeping** missions to have invaluable contributions in stabilizing conflicts in Africa. The United States **continues to lead the world** in humanitarian assistance, including famine prevention and relief in South Sudan, Somalia, and northern Nigeria and Yemen.

We have invested in better health and opportunity all over the world through programs like PEPFAR, which funds AIDS relief; the President's Malaria Initiative; the Global Health Security Agenda; the Global Fund to End Modern Slavery; and the Women Entrepreneurs Finance Initiative, part of our commitment to empowering women all across the globe.

We also thank -- (*Aplausos*) -- we also thank the Secretary General for recognizing that the United Nations must reform if it is to be an effective partner in confronting threats to sovereignty, security, and prosperity. Too often the focus of this organization has not been on results, but on bureaucracy and process.

In some cases, states that seek to subvert this institution's noble aims have **hijacked** the very systems that are supposed to advance them. For example, it is a massive source of embarrassment to the United Nations that some governments with egregious human rights records sit on the U.N. Human Rights Council.

The United States is one out of 193 countries in the United Nations, and yet we pay 22 percent of the entire budget and more. **In fact, we pay far more than anybody realizes.** **The United**

States bears an **unfair cost burden**, but, to be fair, if it could actually accomplish all of its stated goals, especially the goal of peace, this investment would easily be well worth it.

Major portions of the world are in conflict and some, in fact, are **going to hell**. But the powerful people in this room, under the guidance and auspices of the United Nations, can solve many of these vicious and complex problems.

The American people hope that one day soon the United Nations can be a much more accountable and effective advocate for human dignity and freedom around the world. In the meantime, we believe that no nation should have to bear a disproportionate share of the burden, militarily or financially. **Nations of the world must take a greater role in promoting secure and prosperous societies in their own regions.**

That is why in the Western Hemisphere, the United States has stood against the corrupt and destabilizing regime in Cuba and embraced the enduring dream of the Cuban people to live in freedom. My administration recently announced that we will not lift sanctions on the Cuban government until it makes fundamental reforms.

We have also imposed tough, calibrated sanctions on the socialist Maduro regime in Venezuela, which has brought a once thriving nation to the brink of total collapse.

The socialist dictatorship of Nicolas Maduro has **inflicted** terrible **pain** and suffering on the good people of that country. This **corrupt regime** destroyed a prosperous nation by imposing a failed ideology that has produced poverty and misery everywhere it has been tried. To make matters worse, Maduro has defied his own people, **stealing power** from their elected representatives to preserve his disastrous rule.

The Venezuelan people are starving and their country is collapsing. Their democratic institutions are being destroyed. This situation is completely unacceptable and **we cannot stand by and watch.**

As a responsible neighbor and friend, we and all others have a goal. That goal is to help them regain their freedom, recover their country, and restore their democracy. I would like to thank leaders in this room for condemning the regime and providing vital support to the Venezuelan people.

The United States has taken important steps to hold the regime accountable. We are prepared to take further action if the government of Venezuela persists on its path to impose authoritarian rule on the Venezuelan people.

We are fortunate to have incredibly strong and healthy trade relationships with many of the Latin American countries gathered here today. Our economic bond forms a critical foundation for **advancing peace** and prosperity for all of our people and all of our neighbors.

I ask every country represented here today to be prepared to do more to address this very real crisis. We call for the full restoration of democracy and political freedoms in Venezuela (*Aplausos*).

The problem in Venezuela is not that socialism has been poorly implemented, but that socialism has been faithfully implemented (*Murmullo*) (*Silencio*) (*Aplausos*). From the Soviet Union to Cuba to Venezuela, wherever true socialism or communism has been adopted, it has delivered anguish and devastation and failure. Those who preach the tenets of these discredited ideologies only contribute to the continued suffering of the people who live under these cruel systems.

America stands with every person living under a brutal regime. Our respect for sovereignty is also a call for action. All people deserve a government that cares for their safety, their interests, and their wellbeing, including their prosperity.

In America, we seek stronger ties of business and trade with all nations of good will, but this trade must be fair and it must be reciprocal.

For too long, the American people were told that **mammoth multinational** trade deals, unaccountable international tribunals, and powerful global bureaucracies were the best way to promote their success. But as those promises flowed, **millions of jobs vanished** and thousands of **factories disappeared**. Others gamed the system and broke the rules. And our **great** middle class, once the bedrock of American prosperity, was forgotten and left behind, but **they are forgotten no more and they will never be forgotten again**.

While America will pursue cooperation and commerce with other nations, we are renewing **our commitment to the first duty of every government: the duty of our citizens**. This bond is the source of **America's strength** and that of every responsible nation represented here today.

If this organization is to have any hope of successfully confronting the challenges before us, it will depend, as President Truman said some 70 years ago, on the "independent strength of its members." If we are to **embrace** the opportunities of the future and **overcome** the present dangers together, there can be no substitute for **strong, sovereign, and independent** nations -- nations that are rooted in their histories and invested in their destinies; nations that seek

allies to befriend, not enemies to conquer; and most important of all, nations that are home to patriots, to men and women who are willing to **sacrifice** for their countries, their fellow citizens, and for all that is best in the human spirit.

In remembering the **great** victory that led to this body's founding, we must never forget that those heroes who fought against evil also fought for the nations that they loved.

Patriotism led the Poles to die to save Poland, the French to fight for a free France, and the Brits to stand strong for Britain.

Today, if we do not **invest ourselves**, our hearts, and our minds in our nations, if we will not build strong families, safe communities, and healthy societies for ourselves, no one can do it for us.

We cannot wait for someone else, for faraway countries or far-off bureaucrats -- we can't do it. We must solve our problems, to build our prosperity, to secure our futures, or we will be vulnerable to decay, domination, and defeat.

The true question for the United Nations today, for people all over the world who hope for better lives for themselves and their children, is a basic one: Are we still patriots? Do we love our nations enough to protect **their sovereignty** and to take ownership of **their futures**? Do we revere them enough to defend their interests, preserve their cultures, and ensure a peaceful world for their citizens?

One of the greatest American patriots, John Adams, wrote that the American Revolution was "effected before the war commenced. The Revolution was in the minds and hearts of the people."

That was the moment when **America awoke**, when we looked around and understood that we were a nation. We realized who we were, what we valued, and what we would give our lives to defend. From its very first moments, the American story is the story of what is possible when people take ownership of their future.

The United States of **America has been among the greatest forces for good in the history of the world, and the greatest defenders of sovereignty, security, and prosperity for all.**

Now we are calling for a **great reawakening of nations**, for the **revival** of their **spirits**, their **pride**, their **people**, and their **patriotism**.

History is asking us whether we are up to the task. Our answer will be a renewal of will, a rediscovery of resolve, and a rebirth of devotion. We need to defeat the enemies of humanity and unlock the potential of life itself.

Our hope is a word and world of proud, independent nations that embrace their duties, seek friendship, respect others, and make common cause in the greatest shared interest of all: a future of dignity and peace for the people of this wonderful Earth.

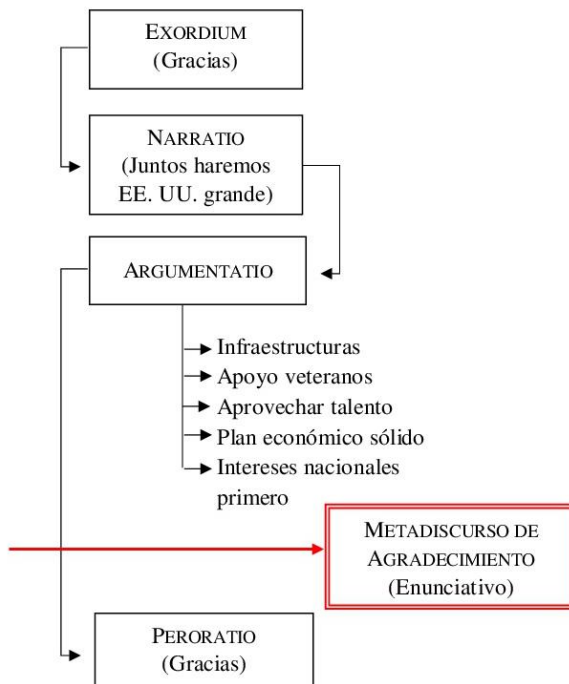
This is the true vision of the United Nations, the ancient wish of every people, and the deepest yearning that lives inside every sacred soul.

So let this be our mission, and let this be our message to the world: We will fight together, sacrifice together, and stand together for peace, for freedom, for justice, for family, for humanity, and for the almighty God who made us all.

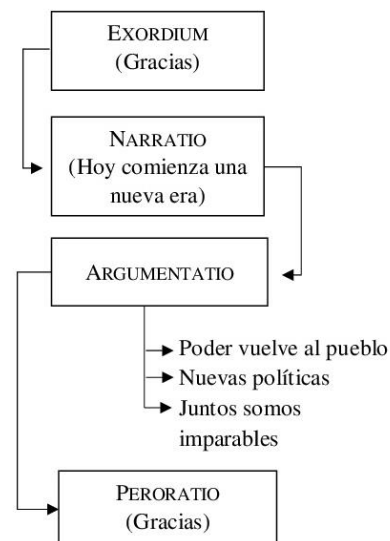
Thank you. God bless you. God bless the nations of the world. And God bless the United States of America. Thank you very much (*Aplausos*).

8.4. ANEXO 4: ESQUEMA-RESUMEN DE LAS ESTRUCTURAS DISCURSIVAS

IMPR01



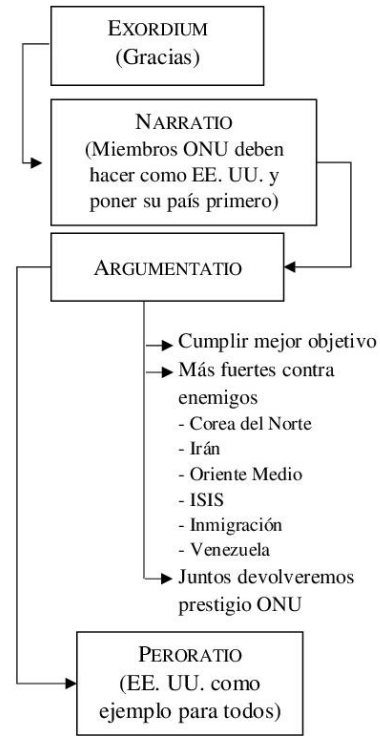
ESCR01



IMPR02



ESCR02



8.5. ANEXO 5: RESUMEN DE LAS METÁFORAS ANALIZADAS

IMPR01

TIPO DE METÁFORA	N.º	EJEMPLOS
LA POLÍTICA ES UN CONFLICTO	3	<i>hard-fought campaign, this political stuff is nasty, she fought very hard</i>
- METÁFORAS DE SALUD	1	<i>bind the wounds of division</i>
LA NACIÓN ES UNA PERSONA	4	<i>our country's destiny, America's interests</i>
LA ESPERANZA ES LUZ	1	<i>brighter future</i>
LA VIDA ES UN VIAJE	1	<i>embark upon a project of national growth</i>
METONIMIA	4	<i>rebuilding our nation, he was not easy, we (leader for State), I (leader for State)</i>
OTROS	5	--

ESCR01

TIPO DE METÁFORA	N.º	EJEMPLOS
LA POLÍTICA ES UN CONFLICTO	5	<i>giving it back, trapped in, deprived of knowledge, allegiance, reaped of</i>
METÁFORAS DE LUZ	1	<i>we'll shine for everyone to follow, let it shine as an example.</i>
LA NACIÓN ES UNA PERSONA	19	<i>America's strength, confidence and wealth; American hands, a nation is only living as long as it is striving...</i>
LA VIDA ES UN VIAJE	3	<i>experiences left behind, looking only into the future, guide us along the way.</i>
METONIMIA	1	<i>black, brown or white (race for person), we (leader for State), I (leader for State)</i>
OTROS	9	<i>reificación, metáforas retóricas</i>

ESCR02

TIPO DE METÁFORA	N.º	EJEMPLOS
LA POLÍTICA/BÚSQUEDA DE LA DEMOCRACIA ES UN CONFLICTO	7	<i>[we] fought and sacrificed alongside our allies; our nations must confront, paid the ultimate price...</i>
LA DEMOCRACIA/PAZ ES UN CAMINO	9	<i>slide down the path [...], is the best vehicle, perils of the present/promise of the future/wisdom of the future...</i>
LOS ESTADOS ANTIDEMOCRÁTICOS SON ENEMIGOS	7	<i>slaughter innocent people,</i>
- LOS ENEMIGOS SON CRUELES	3	<i>the wicked few, reckless regimes, deprived regimes, corrupt and destabilizing regime...</i>
- LOS ENEMIGOS ENGAÑAN	4	<i>the government masks a corrupt dictatorship, a false guise of a democracy</i>
- LOS ENEMIGOS SON COMO UNA ENFERMEDAD	3	<i>Terrorists have spread, banned chemical weapons are allowed to spread...</i>
LA NACIÓN ES UNA PERSONA	26	<i>nations are strong, independent and free; nations coexist and work side by side; the USA has great strength and patience; the USA is forced to defend itself</i>
EE. UU. ES UN LÍDER MORAL	10	<i>The USA is ready, willing and able; the USA continues to lead the world, America stands with every person living under a brutal regime.</i>
METONIMIA	5	<i>I announced a new strategy (leader for State), we cannot stand by and watch (we for demo. States).</i>

OTRAS PERSONIFICACIONES	12	<i>military will be the strongest, potential waiting to be unleashed, approval of history</i>
OTROS	15	<i>Reificaciones y metáforas literarias</i>

IMPR02

TIPO DE METÁFORA	N.º	EJEMPLOS
LA POLÍTICA ES UN CONFLICTO	3	<i>all the policy fights in Washington, killing this horrible thing known as ObamaCare, we're bringing the jobs back...</i>
LA VIDA/EL ÉXITO ES UN CAMINO	8	<i>as we start our path towards, scouts lead the way [in government], their road to American success, lead your teammates through daring trials, you people are well on the road to success.</i>
LA NACIÓN ES UNA PERSONA	5	<i>America is proud of you, the values that kept America strong, proud and free; the secret values of our nation</i>
PERSONIFICACIÓN	6	<i>the car industry is moving to Mexico, they (the industry and the jobs) are coming back, the stock market is hitting an all-time high...</i>
METONIMIA	1	<i>Will the cameras follow you? (camera for camera operator)</i>
REIFICACIÓN	3	<i>lose the State, rebuild America, Washington is a sewer/cesspool...</i>
OTROS	2	<i>metáforas literarias</i>